

PROJETO HISTÓRIA DO PORTUGUÊS PAULISTA II

**De fã para fã: edição de cartas particulares
da 2ª metade do século XX**



**Edição e revisão: Verena Kewitz (USP)
e Eloane Laís Berto (IC, ACE, USP)**

São Paulo, março de 2016

De fã para fã: edição semidiplomática de cartas particulares da 2ª metade do século XX

PROJETO HISTÓRIA DO PORTUGUÊS PAULISTA II (FAPESP, Processo Nº 2011/51787-5)

Foto da capa: extraída do vídeo clipe *The Game*
gravado no Brasil em 1987, dirigido por Anton Corbijn

SUMÁRIO

1. Apresentação	2
2. Normas de transcrição	7
3. Lista de cartas	8
4. Edição semidiplomática das cartas	9
5. Referências bibliográficas	64

APRESENTAÇÃO

Este conjunto de 18 cartas pode ser considerado particular em função do grau de planejamento do texto, do núcleo temático e da relação simétrica entre remetente e destinatária (cf. Simões & Kewitz 2006, 2009), embora não se conhecessem pessoalmente quando as cartas foram produzidas (cartas 1 a 13), entre 1990 e 1992. Os três últimos documentos são dois bilhetes e um cartão de natal não datado. Todas as cartas foram escritas pela remetente identificada como Y a uma destinatária identificada como X, ambas nascidas em São Paulo.

O que gerou a troca de cartas entre remetente e destinatária foi um anúncio publicado numa revista brasileira especializada em música (Revista *Bizz*) em dezembro de 1989. Nesse anúncio, divulgava-se o fã-clube brasileiro do grupo musical britânico Echo & The Bunnymen, chamado *Emoções Psicodélicas*, cujo responsável é identificado nas cartas como G, residente em Osasco, SP. As atribuições de um fã-clube eram nesse

época divulgar notícias, fotos, entrevistas etc. sobre o artista e colocar seus fãs em contato. Nessa época não havia *internet*, redes sociais como *Facebook*, *Twitter* etc. e toda a troca de informações e materiais era feita por cartas e pelo *fanzine*, revista confeccionada pelos fãs de forma caseira¹ (Figura 1). Foi através desse anúncio que a destinatária das cartas entrou em contato com o fã-clube e, assim, começou a trocar cartas com alguns de seus membros (P, G e Y, esta a remetente das cartas). A não identificação dos nomes das pessoas envolvidas se dá em função de serem ainda vivas e algumas delas não terem sido encontradas para a devida autorização.

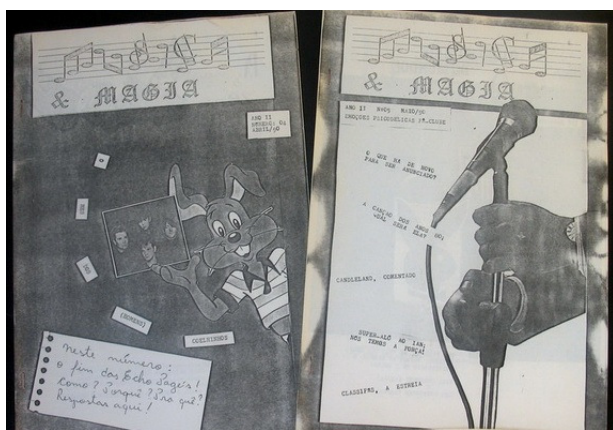


Figura 1: 2 exemplares do fanzine "Música & Magia", confeccionado pelo responsável pelo fã-clube *Emoções Psicodélicas*.

O fã-clube *Emoções Psicodélicas* durou cerca de três anos, até que o responsável G transferiu as atividades à remetente Y, como se vê nas primeiras cartas da presente edição. No entanto, essas atividades não foram adiante, embora alguns membros do fã-clube continuassem a trocar cartas. Seus membros eram provenientes de várias localidades do Brasil, como Rio de Janeiro, Brasília, Curitiba e São Paulo (Capital e Interior).

A remetente Y nasceu na Capital paulista em 1972 e tinha 18 anos quando começou a escrever as cartas à destinatária X, também nascida em São Paulo, em 1974. A destinatária morava em Sorocaba quando entrou para o fã-clube, então com 16 anos de idade. A remetente havia concluído o ensino médio e iniciava o ensino superior quando começou a escrever as cartas a X, que, por sua vez, cursava o 2º ano do ensino médio em Sorocaba. X e Y trocaram várias cartas entre 1990 e 1992 quando não se conheciam pessoalmente. A troca de cartas se encerrou quando X mudou-se para São

¹ *Fanzine* é uma abreviação de *fanatic magazine*, uma revista editada por um *fan* (fã em português). No Brasil o termo *fanzine* é genérico para toda produção independente de revistas, especialmente com histórias em quadrinhos e sobre grupos musicais.

Paulo e, assim, os encontros passaram a ser pessoalmente. Atualmente, ambas são muito amigas e se comunicam por telefone, internet (e-mails, redes sociais etc.) e pessoalmente.

O núcleo temático das cartas é inicialmente fixo em função do anúncio que as gerou. À medida que as cartas vão sendo trocadas, aumenta o grau de intimidade entre X e Y, e os temas vão se ampliando para relações familiares e sociais, diversão, cursos, sonhos, além, é claro, do tema que gerou as cartas (música). A remetente se despede com a expressão "Sugar Kisses", que é uma remissão ao refrão da música *Lips Like Sugar*, do grupo Echo & The Bunnymen, de 1987. Em seguida, assina com seu apelido (aqui sempre identificado como Y) e, ao lado, um desenho, não reproduzido na edição, apenas indicado como [desenho]. Boa parte das cartas foi escrita em papel de caderno grande ou pequeno com folhas pautadas.

Na década de 1980 surgiram revistas, estações de rádio e programas de televisão especializados em música de forma segmentada. A revista *Bizz*, por exemplo, publicada mensalmente, trazia várias reportagens de grupos musicais, além edições especiais de certos estilos musicais ou funções (como *Letras Traduzidas*). Era comum, nessa época, que jovens que gostassem de um estilo musical não aceitassem outros. Por exemplo, quem gostasse de rock não gostava de samba, música sertaneja etc., e vice-versa. Esse comportamento se traduzia não somente na mídia, como também nos lugares criados para cada público. As chamadas *casas noturnas*, rótulo cunhado nos anos de 1980 em lugar de *discotecas* (anos 1970), eram dedicadas ao público que gostava dos estilos musicais *pop*, *rock*, *gótico* (ou *dark*), *punk*, *psychobilly*, *heavy metal* etc. Cada um desses estilos era representado por um grupo, geralmente urbano, de jovens com comportamento e vestuário específicos. No quadro abaixo, são descritos alguns desses grupos dos anos 80:

Estilo musical	Características	Principais grupos musicais
<i>Punk</i>	O movimento ou cultura <i>punk</i> surgiu nos EUA e logo se espalhou pela Europa, chegando ao Brasil no começo dos anos 80. Baseava-se no lema "faça você mesmo" ou "qualquer um pode ter uma banda" e caracterizava-se por músicas curtas e simples, com poucos acordes, roupas rasgadas e grotescas representando a	Ramones, Sex Pistols, The Clash, The Stooges, Television, Dead Kennedys, Cólera, Inocentes, Ratos do Porão, 365 etc.

	rebeldia/anarquia e cabelo moicano.	
Gótico / Pós-Punk	Também chamada <i>darkwave</i> no Brasil, surgiu no Reino Unido no final dos anos 70 e começo dos anos 80, derivado do gênero pós-punk caracterizava-se pela cor preta em roupas, botas e maquiagem, cabelos espetados. Além da cultura musical, havia também o gosto por literatura (especialmente poesia) e arte.	Bauhaus, The Cure, Siouxsie & The Banshees, Jesus & Mary Chain, Echo & The Bunnymen, Joy Division, X-Mal Deutschland, Cocteau Twins, Nick Cave & The Bad Seeds etc. (lista completa: http://www.gothicstation.com.br)
Psychobilly	Uma espécie de mistura de punk com rockabilly (estilo dos anos 50)	The Cramps, Stray Cats etc.
Synthpop / New Wave / Tecnopop / Pop	Estilo de música em que os teclados e sintetizadores são os instrumentos musicais dominantes. É considerado por muitos como a junção máxima da música eletrônica com o rock e o pop. Surge nos anos 70 tendo como precursores o grupo alemão Kraftwerk. Nos anos 80 surgem diversas bandas influenciadas pelo grupo alemão. O pop em si é representado por artistas e bandas cuja música é considerada mais melódica, com refrão fácil de decorar. As roupas costumavam ser mais coloridas, como rosa, laranja e verde-limão.	Kraftwerk, OMD, Human League, Japan, Duran Duran, A-ha, Ultravox, B-52's, Tom Tom Club, Soft Cell. Erasure, Depeche Mode, New Order, Pet Shop Boys, Eurythmics, Propaganda, Gary Numan, Culture Club, Madonna, Cindy Lauper etc.
Heavy Metal	No final da década de 1960 e início da década de 1970, bandas como Black Sabbath, Judas Priest, Deep Purple e Led Zeppelin, pioneiros do estilo, faziam com que os fãs balançassem a cabeça freneticamente (<i>headbangers</i>). Caracteriza-se musicalmente pelo uso de guitarras, baixo e bateria de forma acelerada e "pesada", ou "barulheira" para alguns. Visualmente, os chamados metaleiros usam cabelos compridos (homens e mulheres), jaquetas jeans, camisetas das bandas, correntes e artefatos de metal como colares, pulseiras, braceletes etc.	Iron Maiden, Black Sabbath, Judas Priest, Deep Purple, Led Zeppelin, Metallica, Sepultura etc.

Havia outros estilos ou subculturas musicais na década de 1980, mas esses foram os que mais se destacaram e predominaram também entre os jovens brasileiros. Atualmente, rótulos como esses costumam ser evitados, mas certo é que ainda são usados para identificar estilos de vida e de música.

Nas grandes cidades brasileiras, havia casas noturnas para abrigar os jovens de cada estilo musical. No caso dos góticos, havia na Capital paulista pelo menos as seguintes casas: *Rose Bom Bom*, *Espaço Retrô*, *Madame Satã*, *Treibhaus*, *Hoellisch*, *Cais*, *Andrômeda*, *Nation*, *Armagedon*, entre outras. Destas, a mais citada nas cartas era *Treibhaus*, frequentada pela remetente Y.

Era comum nessa época a troca de gravações entre os membros dos fã-clubes de bandas por vários fatores: (i) a mídia mais comum era o disco de vinil, artigo caro e muitas vezes importado², (ii) alto índice de inflação, impossibilitando que muitos comprassem discos frequentemente, (iii) ausência de internet e mídias eletrônicas e (iv) desinteresse das gravadoras em distribuir discos de grupos musicais ainda pouco conhecidos ou menos comerciais. Nas cartas, há referências a essas trocas de gravações através de fita cassete e de vídeo, além de fotocópias de reportagens nacionais e estrangeiras.

Além das revistas especializadas, surgiram também na década de 1980 estações de rádio como a 89FM (A Rádio Rock), a 97FM (de Santo André, SP), a Fluminense FM, cujo principal programa era o Novas Tendências, entre outras. Mais tarde surgia a versão brasileira da MTV e assim completavam-se os meios pelos quais os fãs adquiriam informações e materiais de suas bandas favoritas.

Não serão descritos todos os grupos musicais mencionados nas cartas, pois muitos ainda estão na ativa atualmente, podendo suas informações ser facilmente encontradas nas páginas da *internet* e redes sociais, ou ainda em páginas de busca em geral (como *google* e *wikipedia*). No quadro abaixo são dadas informações gerais do grupo musical *Echo & The Bunnymen*, cujo fã-clubes brasileiro deu origem às cartas desta edição.

Membros do grupo musical Echo & The Bunnymen	<i>Ian Stephen McCulloch – vocal</i> <i>Will Sergeant – guitarra</i> <i>Les Pattinson – baixo</i> <i>Pete de Freitas – bateria</i>
Álbuns do grupo musical Echo & The Bunnymen (até 1991):	<i>Crocodiles (1980)</i> <i>Heaven Up Here (1981)</i> <i>Porcupine (1983)</i> <i>Ocean Rain (1984)</i> <i>Songs to Learn & Sing (coletânea, 1985)</i> <i>Echo & The Bunnymen (1987)</i> <i>Reverberation (1990, sem Ian McCulloch)</i>

² Há no centro de São Paulo duas grandes galerias de lojas de discos e CDs especializadas em vários estilos musicais: Galeria Presidente, mencionada pela remetente Y, e Galeria do Rock, a mais famosa até hoje. Na Galeria Presidente ficavam as lojas mencionadas nas cartas: Bizarre, London Calling e outras. Além de discos, CD e DVD, essas galerias comercializam todo tipo de produto voltado à temática musical: camisetas, sapatos, pôsteres, revistas, canecas, *patches* (pedaço de tecido com nomes e brasões costurados em jaquetas, por exemplo), bijuterias etc.

Resumidamente, o grupo *Echo & The Bunnymen* surgiu em Liverpool, Inglaterra, em 1978 e esteve no Brasil pela primeira vez em 1987, com apresentações no Rio de Janeiro e em São Paulo. O baterista Pete de Freitas faleceu num acidente de moto em 1989, o baixista deixou o grupo em 1999 e atualmente os dois membros originais continuam na ativa desde então com nova formação. Estiveram no Brasil em 1999, 2001, 2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2010 e 2012, considerado pelo grupo um dos melhores lugares para se apresentarem ao vivo.

Esse panorama é necessário para a compreensão dos nomes e termos presentes nas cartas, mas também da cultura da época, nem sempre vivenciada pelo leitor, e de todo o entorno social da remetente deste conjunto de cartas.

2. NORMAS DE TRANSCRIÇÃO

Nesta edição, seguimos as normas de edição propostas pela Comissão de Normas de Transcrição do *Projeto Para a História do Português Brasileiro* (Mattos e Silva 2001 Org.), adotadas pelo *Projeto História do Português Paulista II*. No entanto, alguns itens das normas foram adaptados e outros desconsiderados em função da época e do tipo de texto. Embora as cartas sejam todas manuscritas, foram produzidas numa época em que as regras ortográficas estavam estabelecidas (década de 1990), mas especialmente porque a remetente desse conjunto tinha acabado de concluir o ensino médio e de entrar no ensino superior, fase em que essas regras ortográficas são aplicadas mais naturalmente. Como em todas as edições semidiplomáticas do PHPP II, a transcrição é conservadora e justalinear. As adaptações feitas foram:

(a) Quando há espaço maior entre uma frase e outra de forma proposital, não será indicado por [espaço], mas sim a reprodução desse espaço.

(b) Em alguns casos, é difícil diferenciar maiúsculas e minúsculas. Optou-se por manter os casos em que as maiúsculas representam nomes (de revistas, lugares, grupos musicais etc.).

(c) Como há diversos termos e nomes em inglês, nem todos grafados de forma correta, a lição é remetida para notas de rodapé.

(d) Repetições de uma linha ou página a outra não foram marcadas por [[]], por serem raras ou inexistentes.

3. LISTA DE CARTAS DO CONJUNTO *DE FÃ PARA FÃ*

Nº da Carta	Data	N.º de páginas	Nº das Imagens	Página
1	02.08.1990	2	20140826_0002, 0004, 0005 e 0006	9
2	23.08.1990	12	20140826_0007 a 0024	11
3	04.09.1990	6	20140826_0025 a 0030	16
4	10.10.1990	6	20140826_0033 a 0038	20
5	21.10.1990	7	20140826_0040 a 0046	24
6	09.11.1990	14	20140826_0048 a 0058 (extras: 0059 a 0061)	28
7	23.11.1990	1	20140826_0062	36
8	15.12.1990	10	20140826_0064 a 0072 (letra: 0073)	37
9	08.01.1991	10	20140826_0074 a 0084	43
10	18.03.1991	1	20140826_0087 (flyer + envelope: 0086)	50
11	25.07.1991	1	20140826_0088 e 0089	51
12	01.08.1991	8	20140826_0091 a 0098	52
13	12.09.1991	1	20140826_0099 a 0101	57
14	11.02.1992	2	20140826_0105 e 106	58
15	14.10.1992	1	20140826_0103	60
16	12.09.1996	2	20140826_0107 e 108	61
17	12.03.1997	1	20140826_0109	62
18	s/ data	1	20140826_0102	63

4. EDIÇÃO SEMIDIPLOMÁTICA DAS CARTAS

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 1

Século: XX/2

Data: 02 de agosto de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 2

Imagens: 20140826_0002, 0004, 0005 e 0006

Edição: Verena Kewitz (2009)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo, 02 de Agosto de 1990.

Hello X!

- 5 Tudo ok? Bem, em 1º lugar, eu queria
pedir 1.000.000 de desculpas pelo meu "caris-
mo-de-pau" que de vez em *quando* ataca, ré, ré,
ré ... Acho que você me conhece do "*Música & Magia*",
10 não? Eu estou para escrever *para* você desde ... abril,
eu acho ... mas o meu tempo estava meio limi-
tado e só agora, por causa de um motivo (te
explico já), vou ter que escrever *para quase* todo
mundo que é associado do "*Emoções Psicodélicas*". Bem, dei-
15 xa eu te explicar melhor: o G., por causa
de alguns motivos, passou o *Fã-Clube* para mim
tomar conta, sendo que o zine ele vai fazer
até setembro e depois eu pego e toco a fazer.
O Echo é uma das coisas mais importantes
20 pra mim e desde os meus 13 anos eu decidi que
eles iriam fazer parte da minha vida sempre.
Fui no show deles, fui *quase* expulsa devido a bagun-
ça que eu *mais* uma amiga fizemos *para* chegar perto
deles, ré, ré, ré ... Foi o dia mais feliz pra mim
até hoje. Eu topei tocar o "*Emoções Psicodélicas*" por causa
25 exclusiva do Echo e não acho justo que todo
esforço que o G. fez *para* a formação do *Fã-Clube*
seja em vão, isto é, que todo o nosso único
elo de ligação, o "*Música & Magia*" [rasurado, 1 palavra] <evapore> sem *mais* nem *menos*.
Somos o único *Fã-Clube* do Echo no Brasil e pratica-
30 [p.2] mente do Ian *também*. Estou agitando anúncios
do nosso "*Emoções Psicodélicas*" e vou fazer o máximo pra in-
centivar a troca de correspondências entre
os sócios do [rasurado, ½ letra] *Fã-Clube* e o enriquecimento das *páginas*
do zine, com mais fotos, mais ~~see~~ *seções*, etc.
35 etc! Só que eu queria juntar mais uma [rasurado, 2 letras] ban-
da no zine, uma que eu acredito ser a 2ª favo-
rita dos associados do *Fã-Clube*: *Jesus & Mary Chain*! Só não
sei se você e outros sócios vão concordar, mas

40 eu acredito que seria bom *para* o *Fã-Clube* que teria
mais sócios e para o zine que teria mais as-
sunto e unir *Echo com Jesus* é unir útil *com* agra-
dável e vice-versa, ré, ré, ré ... Caso todos
concordarem, o zine já começa a englobar
45 o *Jesus & Mary Chain* nas suas *páginas também* a partir de
setembro/outubro, ok? Bem, eu fico por aqui e conto com
a sua participação e <, > o seu apoio e a sua amizade
que é super importante, ok? Ah! Deixa eu falar
um pouquinho de mim! Tenho 18 anos, faço curso
50 técnico de Desenho Mecânico Industrial Arquitetônico e ano que vem
se Deus Quizer, uma Mackenzie-Engenharia Civil. Adoro
Echo, *Jesus & Mary Chain*, *Soft Cell*, *Sister of Mercy*, *Siouxsie*, etc, etc.
Aqui em *São Paulo* eu frequento o *Retrô*, *Treibhaus* e lugares afins.
Acho o maior barato se vestir de preto, ré, ré, ré ...
Fico por aqui e *thankx*³! pela atenção, ok? Escreva logo!

55

Sugar kisses

Y [desenho]

³ (sic) *Thankx*, por *thanks* ou *thanx*.

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 2

Século: XX

Data: 23 de agosto de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Observações: Inclusos no envelope: 6 *flyers* (folhetos) de casas noturnas referidas na carta.

Nº de páginas: 11 [em folha pautada de caderno pequeno]

Imagens: 0007 a 0024

Edição: Verena Kewitz (2009)

Revisão: Eloane Berto (2015)

São Paulo, 23 de Agosto de 1990.

Hello X!

5 Tudo ok? Aqui em *São Paulo* tá um
frio! ... Fiquei super contente de
ter recebido a sua carta. Eu
tenho que escrever *para* mais uns
7 associados do 'Emoções Psicodélicas' mas o meu
10 tempo e 'cara de pau' andam meio
curtos, ré, ré, ré ... Isto é INCRÍ-
VEL!!!! Nós fomos no mesmo dia
no show do Echo!!! Só que eu fi-
quei no 1A⁴, lá perto do palco. Vo-
15 cê não lembra da hora que joga-
ram um sutien no palco e o Ian
pegou? Era eu *mais* uma amiga mi-
nha, ré, ré, ré ... Puxa, que pe-
na que você lembra pouca coi-
20 sa ... Deixa eu ver se eu te des-
[p.2] perto um pouco a memória:
Abriu com o 'Canto Gregoriano',
começou com 'Never Stop' e rolou
'Crocodiles' *com* versos de 'Light my
25 fire' do The Doors. Teve 'Torn of
Crowns'⁵ *também* que o pessoal
até [rasurado, 1 palavra] <berrava> *quando* ele parava.
Teve 'The Killing Moon', 'Ocean
Rain', 'Bedbugs and Ballyroo'⁶,
30 'Do it Clean', ele colocava Lá-Lá-
Lá-Lá-Labamba ... Você *não* lem-
bra? Eles voltaram 3 ou 4 vezes *para*
o Bizz e ah! Eles, neste show, toca-
ram 'Bring on the dancing hor-
35 ses' em *São Paulo* pela 1ª vez. Naquele
dia eu saí até meia besta do
Anhembi. *Não* sei se você lembra,
mas o Ian chegou a falar *com*

⁴ A remetente havia grafado o número 3, em seguida inseriu o número 1 por cima do 3 indicando correção. Os números referem-se aos setores de cadeiras do Palácio das Convenções do Anhembi (São Paulo), onde foram realizados os shows da banda.

⁵ (sic) "Torn of Crowns" por "Thorn of Crowns".

⁶ (sic) *Ballyroo* por *Ballyhoo*.

40 um pessoalzinho na platéia,
[p.3] você *não* lembra? De tanto eu e a
N. berrar 'The Killing Moon',
ele disse: 'Down light, please' e
a luz abaixou na cara da gente.
45 Nos 2 ficamos bestificadas e
de boca aberta. 'Oh, spy glass
blue (eu), girl black (a N.) and
boy blue (um menino que tava do
lado), The Killing Moon for you,
50 ok? I love all! 'Aí a gente ficou
toda enroscada *sem* saber oque
ele tinha dito. Uma jornalista
que tava atrás da gente disse
que ele tinha dito [rasurado]: 'Óculos
55 azuis, garota de preto e garoto de
~~preto~~ azul, 'The Killing Moon' para
vocês! Eu amo todos!!! Aí come-
çamos a pular para chamar a
atenção mesmo!!! Ficamos de
60 guarda para ver eles entrarem
[p.3] no ônibus e mais um monte de
macaquices que um dia eu
te conto melhor e *com* calma, ok?
A partir deste dia eu decidi
65 dar ao Echo e ao Ian um lu-
gar especial na minha vida para
sempre ... Ao *Jesus & Mary Chain* eu também
tenho o seu cantinho na minha
vida, mas não como o do Echo.
70 O Echo, o Ian principalmente, tem
uma magia especial, inexplicável ...
você tem que gostar demais deles para
adorá-los tanto. Você entende, né? Para ser
75 sincera, eu tenho um mínimo
de material deles (dos Bunny-
men) e ah!!! Tá passando
'Bring...horses' na 89 FM, pe-
raí!!! Iuppi !!!! Como é linda!!!
80 Ah! Acabou! ... que coincidência,
ré, ré, ré ... Onde estávamos?
Ah! Então, eu tenho uma foto do Ian
(que é <minha> a coisa mais preciosa e que eu guardo
bem escondido) que é linda, linda,
85 linda, linda (na próxima carta eu te envio o xerox dela, ok?), um poster da Bizz que o nosso Pete está tão lindo ... Até hoje eu não aceitei a morte dele. Eu nunca vou acreditar que aquele topetinho loiro que balançava tanto atrás da<quela> bateria não está mais no
90 nosso mundo ... Acho que mon-

95 tou uma banda de anjos lá
 no céu, ré, ré, ré ... Tudo o que
 é bom demais sempre dura pou-
 co, né X ? O importante é que
 o nosso Ian está aí e no fim des-
 100 te ano, acredito que ele desem-
 [p.5] barque por aqui, se Deus Qui-
 zer, né?
 Bem, mas mudando de Echo
 para Jesus, o show foi muito bom *também*.
 105 Eu entrei e peguei autógrafos de-
 les dentro do ônibus da tour, ré,
 ré, ré, ré ... Eu sou uma doi-
 da, ré, ré, ré ... No show só
 dava eu berrando. Nestes shows
 110 eu vou sozinha, álias, eu só
 ando sozinha ... E que por que
 eu sou muito quieta e me vis-
 to só de preto. Frequento só
 pub's como: Retrô, Treibhouse,
 115 Neichan⁷, Roolius, Andrômeda,
 etc. Lugares ditos 'alternativos'
 no geral. Sou uma pessoa do
 tipo que está sempre de bom
 humor e que tem olhar descon-
 fiado. A turma no escritório
 120 [p.6] me chama de 'Vampirinha' (sou
 bem branca e <*mais ou menos*> magra) ou carinho-
 samente 'Pedrita' (tenho a cara de-
 la, pode?). Escolho as minha ami-
 zades e adoro manter uma amiza-
 125 de verdadeira, daquelas que on-
 de você precisar tem sempre alguém
 pra ter um apoio. Não tenho paciên-
 cia com essas garotinhas metidas
 a boyzinhas e tontas que só elas. e
 130 melhor sozinha do que mal acompa-
 nhada, não é? Eu boto até medo
 nas algumas destes tipos que tra-
 balham comigo, ré, ré, ré... no
 fundo eu até me divirto... Tudo
 135 o que é diferente eu gosto e pro-
 curo cultivar. Não mexo *com* dro-
 gas e outros baratos pois eu vejo
 muita menininha usar e até che-
 go a falar: 'Para *com* isso. Tem coi-
 140 [p.7] sa bem melhor pra se fazer. 'Lar-
 ga isso'... entra por um ouvido
 e sai pelo outro, mas *não* se po-
 de fazer nada, né? O meu último
 namorado *também* se envolveu *com*
 145 'bolinhas' (alucinógenos) e eu
 tentei aconselhá-lo, mas não

⁷ (sic) Neichan por Nation.

adiantou ... desculpa eu es-
tar te falando essas coisas...
é que o papel sem querer aca-
150 ba chupando da gente to-
da a mágoa que a gente guar-
da por muito tempo ... Ai que
papo bobo! Mas vamos mudar
de assunto, né? Se eu pedir a
155 sua ajuda no zine, eu acre-
dito que você vai me ajudar,
né? Como você tem matéria de
revistas importadas, seria pos-
sível você xerocá-las? Eu te-
160 [p.8] nho uma fita pirata de um
show deles aqui em *São Paulo* e se vo-
cê quiser eu gravo *para* você, ok? Eu
vou até escrever *para* a Bizz e *para*
os outros jornalistas que estiveram
165 em contato com o Echo / Ian *para*
tentar arrancar algumas infor-
mações, mas tá um problema sério
a minha falta de tempo! Puxa,
te invejo por saber tocar guitarra
170 e ter uma parecida com a dele...
Sobre o nome do *Fã-Clube*, eu decidi
mudar tudo e começar tudo de
novo. O nome do *Fã-Clube* eu pretendo
dar como 'Cristal⁸ Skies' ('Cristal
175 Days' mais 'April Skies', que tal?).
o zine eu estou bolando o nome ain-
da e aceito e exijo opiniões e
críticas vindas de todos, ok? Vou
tentar levar o nosso *Fã-Clube* à oficial
180 [p.9] do Echo no Brasil, ok? O sistema
do zine eu já bolei e na outra car-
ta eu te explico melhor, ok? Ah!
tem jeito de você me mandar uma
xerox dessa foto do Ian da 'Rock
185 Express'?? Estou curiosíssima!!! Eu
te mando uma xerox da minha
foto dele *para* você na próxima carta
também, ok? ah! Arrumei alguns exem-
plares do zine do Retro que é um ba-
190 ratinho. Se você quiser é só me man-
dar 2 selos, ok? Você vai gostar mui-
to, ok? Você gosta do Não Religião?
365? Ira? Eu sou prima de 5º
grau do André Jung (Ira!) que
195 é um nojento e insuportável !!!
Sou vizinha do Mingau, Cale-
gari e demais 365 e Inocentes
(o Clemente morava na minha
rua) e vejo o Tatola todo dia.

⁸ (sic) *Cristal* por *Crystal*.

200 [p.10] Ele é um nojo! Conheço o Redson
 (o cabelo dele tá horrível, ré, ré
 ré, quer deixar igual do Ian do
 Cult, rá, rá, rá...), do Cólera,
 João (Ratos de Porão), Mau (Garotos Po-
 205 dres) e mais um monte de malucos.
 e de bandas. Shows? Echo, *Jesus & Mary Chain*,
 Toy Dolls *não* deu *para* ir, Napalm Death,
 Sepultura, Titãs, Engenheiros, Prima-
 vera de Praga, Velt [ilegível], Devotos de
 210 *Nossa Senhora*, Ratos, Cólera, Insulto Oculito,
 K-Billys, Kães Vadius, Capital Inicial,,
 Zero, Vodou, Volkanas, etc, etc. Adoro
 Echo, *Jesus & Mary Chain*, Soft Cell, Sister of Mercy,
 Mission, Clash, Front 242, Siouxxie, Cure,
 215 Cult, Sepultura, Metallica, Napalm Death,
Mighty Lemon Drops, Church, Stray Cats, Cramps, etc,
 etc. Sobre mim, eu tenho 18 aninhos,
 estudo Desenho Mecânico, e Industrial e
 220 Arquetônico, *Matemática Industrial* e Tec-
 [p.11] nologia mecânica. Pretendo pe-
 gar uma FEI⁹ Engenharia Civil
 ou mecânica. Trabalho como su-
 pervisor de kardex (Estoque) de
 225 uma das maiores lojas de *material*
para construção aqui em São Paulo. Ah! Você
 conhece aí em Sorocaba na Avenida Ge-
 neral Carneiro o "Lajotão"???
 O pessoal de lá é nosso reven-
 dedor. Bem, tenho 1 irmão *mais* no-
 230 vo tarado por música eletrônica,
 2 gatos (Morrissey e Frib's), 1
 pastor (a Natasha) e 3 papa-
 gaios. Moro *com* os meus pais que
 como os seus torcem o nariz *para*
 235 o meu jeito e o que eu faço. Mas
 eu *não* tô nem aí, ré, ré, ré Bem
 fico por aqui e aguardo a sua
 resposta. Espero que sejamos boas ami-
 gas, ok? Te cuida e escreve logo!
 240 Sugar kisses
 Y [desenho]

⁹ *Faculdade de Engenharia Industrial*. Deciduiu-se por não desdobrar esta abreviatura pelo fato de a faculdade ser mais conhecida pela sigla (tal como outras: USP, UFRJ etc.)

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 3

Século: XX/2

Data: 4 de Setembro de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Número de páginas: 6

Imagens: 0025 a 0030

Edição: Verena Kewitz (2009)

Revisão: Eloane Berto (2015)

São Paulo, 4 de setembro de 1990

Hello X !

5 Tudo ok? Por aqui tudo *mais* ou *menos* como sempre. Em 1º lugar, fico super agradecida pela reportagem do show do Ian, só que eu já tenho aquela Bizz, você não fica brava comigo??? As reportagens da Bizz a maioria eu tenho. Eu só

10 não tenho as da Roll e da ‘Rock Express’. As que eu tinha de jornais eu perdi todas dentro do ônibus, acredita? Se você puder me xerocar elas eu juro como te agradeço de *coração*. O nome do *Fã-Clube* ficou ‘The Cristal Skies’ e do zine (veja só a coincidência) ‘The Killing Magazine’, ok? As matérias sobre o *Jesus & Mary Chain* e do Soft Cell (a 1ª banda que vai ser um dos destaques do 1º zine) [rasurado] <e ma>is alguns detalhes que ficaram para o final. O que está me faltando mesmo é [rasurado] matéria sobre o Echo mesmo. Eu queria fazer a parte do

20 Echo igual a do *Jesus & Mary Chain*: começar a contar desde o início da banda e de *número* em *número* ir contando por partes até onde der, ok? As meninas do Rio de Janeiro ficaram de me arrumar material, mas elas fazem faculdade e trabalham e pra arrumar tempo ...

25 Já viu, né? Bem, acho que essa xerox, álias, essa foto do Ian você não tem, não é? Ah! Espero que você goste *também* do zine do Retrô, tá? *Por que* você não vem morar aqui em *São Paulo* com a sua irmã? Aí em Sorocaba pelo jeito *não* deve ter muita diversão, né?

30 [p. 2] Assim como você, eu *também* adoro *São Paulo* e não troco por nenhuma cidade no mundo (só se for Liverpool, ré, ré, ré ...). *Quanto* a sua fita, eu vou enviá-la semana que vem, tá? Pois o correio é meio longe daqui de casa e eu ando meio

35 sem tempo devido a escola e o escritório. Ultimamente os meus fins de semana eu saio para refrescar a cabeça, pois eu ando meio cansada e esgotada ultimamente ... Ando com dores de cabeça constantes e emagreci horrores nestes últimos tempos. É incrível *quando* você percebe que é para-raio de ‘dores de cabeça’ ré, ré, ré ... Mas Deus é grande e tá sempre ajudando a gente, não é verdade? X ?!?! Você faz ‘terapia’? Desculpe a curiosidade, mas pra quê? Ré, ré, ré ... Bem, por

45 incrível que pareça, [rasurado]o show que o cara gravou pra

mim <não> foi o do disco pirata e sim do especial que passou na 89 FM na época da tour do Echo. Isso! Aquela <mesmo> que você ia pedir para o cara que trabalhava lá gravar. Só que só tem um lado

50 da fita gravado pois no dia eu estava meio "sem fundos", ré, ré, ré ... E não deu para gravar tudo direito, mas um pouco de Echo é pra mim já está ótimo! Ah! Eu posso mandar uma fita junto pra [rasurado] Você gravar as 'piratarías' do Echo por aí? Eu

55 fiquei até azul a hora que eu li que você tinha 'The Killing Moon', gravada em São Paulo. "September Song", 'Pictures in my Wall' e outros piratas seriam indispensáveis a qualquer amante dos 'homens-coelhos', não é? [p. 3] Ah! Sobre fitas de vídeo, eu mandei gravar "Pictures in¹⁰ my Wall" em uma loja aqui em São Paulo. Do Echo tem 3 vídeos lançados aqui em São Paulo e não fica muito caro pra mandar gravar. levando a fita.

60 Vem o 'Echo in Rio' com 60 minutos (aquele que passou na Manchete), 'Echo in Sutter City' com 60 minutos também e 'Pictures in my Wall' com 45 minutos. O "Pictures ..." tem só¹¹ vídeo clips como 'Rescue', 'Porcupine', 'The Cutter', 'Back of Love', 'Crocodiles', etc, etc. 'Porcupine' aparece o Ian bem de frente cantando. Dá vontade¹² de dar uma dentada na tela, ré,

70 ré, ré ... Ah! O Ian tem uma filhinha com 8 ou 9 anos agora que se chama Melanie e era casado com uma <antiga> amiga da escola. Agora em Julho, a Bizz publicou uma nota que diz qu o Ian casou (!!!!) e em vez de champagne, tomou água, pode ??? Isso foi o P. (de São José do Rio Preto) que me disse, pois eu não cheguei a ver a reportagem e foi até bom que eu não vi senão eu teria uma crise e picotaria a revista e em seguida tomaria um avião até Liverpool e esguelaria eles 2 , ré, ré, ré ...

75 Poderia até poupar ele, mas que eu enforcaria essa sujeitinha eu [rasurado]enforcava mesmo! Mas ele iria tomar também os seus 'pescoções', ré, ré, ré ... Ah! O André é um novento mesmo e o Tatola nem se fala. Eu vejo eles, álias, só o Tatola, muito

85 dificilmente. Não tenho visto muito desse pessoal ultimamente, depois que pega um pouco de fama esse pessoal fica um entojó e só aparece de [p. 4] vez em quando, sabe como é, né? .. Bem, eu era¹³ sócia do 'Emoções Psicodélicas' há ... desde

90 Janeiro deste ano e fiquei até o fim. Conheci o G., o P.R., estou para conhecer a N., escrevo para o E. (Curitiba)-que é a minha pai-xão, ré, ré, ré ... – Escrevo para a J. <e>

¹⁰ A remetente havia grafado *im*, corrigindo-se em seguida por *in* (por cima de *im*). Na linha 65, a remetente igualmente havia escrito *im*, corrigindo-se riscando apenas o que seria a "perna" da letra "m". O nome da música, que também dá nome ao referido vídeo, é "Pictures on my wall".

¹¹ A remetente escreveu a palavra sobre outra letra, provavelmente "v".

¹² A última letra da palavra foi grafada por cima de "a".

¹³ Palavra "era" escrita sobre outra palavra não identificada, indicando correção.

95 a S. do Rio (são super legais), *para* o C.
 A. do Piauí, etc, etc ... Afinal *quase* a maioria dos sócios eu conheço e acho super legal ter amizades tão especiais. Mas amigos mesmo, só o P. (esse é *mais* ou *menos*) €, o meu E. (meu xodózíssimo de paixão) e a N. e os outros é

100 mais assuntos ‘musicais’ e outras coisas afins ...
 Espero que você seja amiga mesmo, pois a única amiga confiável que eu tinha perto de mim está a 5 horas de viagem daqui de *São Paulo*, pode? Era a única que me dava a maior força mesmo e

105 a única que ela confiava, assim como eu, para contar os famosos e bem guardados ‘podres’, ré, ré, ré ... Nestes últimos tempos eu ando meio ‘down’, mas Graças a Deus estou voltando aos meus velhos tempos de farra. Eu sou daquele tipo [rasurado] de fazer as artes por debaixo do pano, ré, ré, ré ... Bem

110 cínica, mas no fundo eu sou legal, ré, ré, ré ... Mas[rasurado] *quando* se trata de ajudar alguém ou principalmente um amigo, eu <faço o> possível e o impossível pra ajudar. Ma se a pessoa pisa na bola ... é uma

115 vez só. e não tem volta. Mas deixa esse assunto pra [p. 5] lá que tá muito chato, ré, ré, ré ...
 Ah! Eu te perguntei se você conhecia uma loja de Material *para Construção* aí em Sorocaba chamada ‘Lojotão’ na Rua General Carneiro? Eu conheço todo o pessoal de lá pois eu trabalho com o ramo. Bem, eu *também não* sei muito

120 o que eu falei sobre mim, ré, ré, ré ... Bem, eu tenho 18 anos, tenho um ‘irmãozinho’ de 17 (com 2.07 de altura) que é um palhaço, tenho uma pastor alemão de 2 anos (a Natasha), 2 gatos (o Morrisey e o Frib’s) e 3 papagaios. Estudo Desenho *Arquitetura Mecânica* e Industrial, Matemática Industrial e Tecnologia Mecânica (só tem nome ↗ ré, ré, ré ...), namoro com um

125 maluquinho lindo que é baterista do ‘Primavera de Praga’ lá de *São Bernardo*, àias, Rudge Ramos (conheço alguém que morava lá, ré, ré, ré ...), hum, que mais ... Ah! Trabalho como kardexista numa loja de *Material para Construção* e Acabamento que uma das maiores de *São Paulo*; adoro me vestir de preto *também*, tenho 172 de altura, adoro filme de terror, sou

130 morena claríssima e tenho o cabelo (em cima *também*) parecido com o do Ian (só que ele tá crescendo...), sou *quase* magra, adoro ir em lugares góticos, ir em shows pra fazer maluquices, adoro ir no cinema e tenho como sonhos principais ter

140 um Maverick preto V-8 bem louco, me formar Engenheira Mecânica ou Civil, agarrar o Ian *quando* ele vier para *São Paulo* (ré, ré, ré ...), ir morar sozinha ou com umas amigas, etc, etc, etc ... Ah! E sou filha de italianos, por isso sou tão ta-

145 [p. 6] garela e tarada por pizza e Lasanha, ré, ré, ré ... Ah! Se você quiser as letras do ‘Songs...’ eu arrumo pra você, tá? Bem fico por aqui e pode acreditar que te achei super

150 legal *também*. E espero que sejamos ótimas amigas *para* o que der e vier. *Qualquer* coisa é só contar com a gente, *álias*, comigo! Ré, ré, ré ...
Te cuida!

Sugar kisses

155 Y [desenho]

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 4

Século: XX/2

Data: 10 de Outubro de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 6 [folha pautada de caderno grande]

Imagens: 0033 a 0038

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo, 10 de Outubro de 1990

Hello X !

- 5 Tudo ok? Espero que sim! Juro pra você como (vo-
cê tá querendo me matar!) eu não desconfiava dos
seus metodos homicidas pra me matar do coração.
Você e a S. *quase* me mataram! Eu fui *quase*
10 parar no 'Instituto do Coração" ! – Para de rir! – Esse
homem é lindo demais! ah! Aí estão as xerox's que ela
me mandou de uma revista japonesa e eu nunca vi
o nosso Ian tão lindamente lindo! Espero que a sua pressão
esteja 300 por 100, ré, ré, ré ... Juro que *quando* esse cara vier
15 pra cá de novo eu agarro ele (ah! eu tenho uma his-
torinha pra te contar, mais pra frente eu conto, tá?) e aí
vai sair no jornal: 'Fã tenta ~~este~~ estrupar Ian McCollu<o>ch',
ré, ré, ré ... Mas não dá vontade? Você resiste a es-
se olhar de "criancinha perdida no supermercado" ?
Aquele boquinha linda? Aquele cabelo todo despente-
20 ado? Como ele é lindo, X ! Eu amo esse homem, meu
Deus! My Good¹⁴ ! Bem vamos dar uma troca
de assunto senão eu mordo essas xerox's, ré, ré, ré ...
Bem, a sua fita está gravadinha e eu
só não mandei ainda *porque* os 'correios' daqui daíram
25 da greve de *quase* 1 mês e meio essa semana que pas-
sou. Atrazou todo o zine. Eu estou 'prostituta da vida'
com essas greves que atrapalham a vida de todo mun-
do. Mas se não tem greves, [rasurado] a vida de todo mundo fi-
ca 'atrapalhada de vez', né? Bem, no lado 1 tá
30 [p.2] gravado o Show do Echo com canto gregoriano e tudo.
Do lado 2, eu gravei[rasurado], álias, gravaram um especial
do Pixes no lançamento do LP, álias, CD do LP 'Bossa
Nova' deles e a 1ª música é do Marcø Almond do LP
'Exchanted'¹⁵, ok? Se você não gostar pode desgravar, ok?
35 Aquele Burraldo só faz <a>bobrinha mesmo! Bem, as músicas
estão à lápis na capinha da fita, tá? Não sei se ficou
bem gravado *porque* eles gravaram o show numa fita ferro
e o som dela é bem 'grave' e saiu *mais* ou *menos* bom.
Realmente provas de 3º e 4º Bimestre são
40 'problema', ré, ré, ré ... A foto do Ian que eu tenho
eu mandei ampliar de uma bem p<e>quena que eu vi
na 'Casa dos Posters' no Centro aqui de São Paulo. Se eu qui-

¹⁴ (sic) *My Good* por *My God*.

¹⁵ (sic) *Exchanted* por *Enchanted*.

zesse eu poderia mandado ampliar maior ainda. É
que a falta de tempo no dia (\$\$\$) me permitiu comprar nesse tamanho mesmo e nem por isso ela
45 deixou de ficar lindíssima. *Quando* eu for lá eu vejo se tem mais outras fotos e veto *quanto* está, ok? As fitas eu apenas vi e estou *para* comprar a fita e mandar gravar. É que eu estou sem trabalhar (saí
50 lá da loja) e não posso ficar jogando *dinheiro* pra todo lado. Se eu não economizar ... eu rodo, ré, ré, ré ... Mas se você quiser (bem você quer né?) eu vou ver o preço de *quanto* está ok? O preço é cobrado por minuto ou 10 minutos e assim vai. Os vídeos
55 são o 'Pictures in my Wall' que tem só vídeos como 'Rescue', 'Porcupine', 'Do it Clean', 'The Cutter', 'Ocean Rain', etc, etc, etc. O outro é 'Echo in Rio' (aquele da Manchete com entrevista e tudo) e o outro é 'Echo [p. 3] em Sutter City" que em umas piratarias legais. O
60 'Pictures' ... tem 45m e os outros 2 tem 60 minutos cada e acredito que 2 fitas de 2 horas dão, né? Eu te garanto como você iria ter um troço *quando* ouvisse e <as> visse, assim como eu tive. Ah! E 'Killing Moon' que você ouviu era <um> 'ao vivo'? Porque se era eu gravei[rasurado]. É aquela versão que
65 o Ian faz 'lá – lá – rá – lá – lá – lá – lá" bem devagarinho, né? Ele faz 'Uumder blue moon [rasurado] I saw you' bem stereo, não é? Ah! Sua Jaca! Você vem aqui *para São Paulo* e nem passa por aqui né? Se você repetir isso de novo eu te mando uma "carta-bomba", ouviu? Eu esguelo
70 você! Te mato a sangue frio! Bem, além disso eu ficarei profundamente magoada com você, ré, ré, ré ... Ah! Tem uma fita minha indo junto com a sua, ok? Me dá uma gravada, por gentileza, nas suas 'pratarias' por aí, tá?

75 Pô! termina o colegial logo, ré, ré, ré ..., Brincadeirainha! Estuda com calma por aí que o tempo passa rápido e logo, logo você vai estar em *São Paulo* conosco, ok? Passa rápido, você vai ver! Sabe, é difícil encontrar uma pessoa com a qual eu me dê tão bem assim como você. Fico super feliz por ver a nossa amizade é super sadia e legal e espero que ela fique *mais* legal ainda com o tempo e vê se não demora muito pra escrever, tá? Isto é, se não atrapalhar você, né?

80 Ah! Deixa eu te contar um negócio! No feriado eu fui na casa da minha amiguinha que é 'retardada' como eu e por culpa do destino que se chama Y também, encher as paciências dela e ela me chamou [p. 4] pra sair com um pessoal amigo dela e que pessoal! Bem, vê só: foi a irmã dela *com* o namorado, [rasurado] ela, eu e mais 3 malucos. Esses malucos eram as pessoas que eu jamais imaginaria quem eram. Bem
90 2 deles conheceram e pegaram autógrafos do Ian lá no Rose Bom Bom e ficaram de me dar um dos 3 que eles pegaram lá. Eles me disseram que o nosso Ian estava em 'altos papos' com uma loira 'de parar o trânsito'. Bem, aí o meu pobre *coração* partiu em 9.999.999 pedaços ... Mas tudo bem, oque
95

importa é que eu vou descolar o autografo dele que
 obviamente eu vou 'foto-copiar' pra te mandar, né?
 100 (Ah! Você gosta de 'Ice-House'? Tá passando 'No pro-
 misse', é linda!) E o 3º era nada *mais*, nada *menos*
 que o 'Calegari do 365. X, o cara é lindo,
 mora na rua debaixo da minha casa e eu nem
 me tocava! Ele é loiro, de olhos verdes, alto, cabelo
 105 espetadinho e magro. Bebe cerveja (taí um 'amigui-
 nho' bom pra você, ré, ré, ré ...) e fuma que nem não
 sei o que. Ficou fazendo e contando um monte de
 palhaçadas a noite inteira, ré, ré, ré ... Me deu
 cada olhar (acho que é o jeito dele) que eu fiquei
 110 até sem jeito, ré, ré, ré ... Na hora de <eu> ir embora
 ele me deu um beijo no rosto bem estalado e eu fi-
 que toda vermelha ... Nunca me vi tão 'tímida',
 ré, ré, ré ... Bem, só não sei *quando* vou ver ele de
 novo ... Ah! Sei lá ...
 115 Assim como você eu *também* sonho em
 conhecer o Ian, aprender a tocar as songs deles,
 [p. 5] conhecer Liverpool, ter todo material existente no mun-
 do sobre o Ian e o Echo e outros demais sonhos que se
 Deus Quizer, um dia serão realizados. Eu *também* acho
 120 a cultura alemã muito bonita assim como a italia-
 na, <a> qual eu faço parte. É super bonito ver trata-
 da a cultura de um povo pelo próprio povo com todo
 carinho, né? Batata é ~~o~~ <uma> das minhas comidas favo-
 ritas, principalmente *quando* se trata dela frita, ré, ré,
 125 ré ...
 Sobre o meu tão sonhado Maverick, acho
 que vai demorar um pouco pra tornar-lo realida-
 de, mas eu vou ver 1º a carteira de motorista e aí eu
 cato a 'barca' do meu pai mesmo, ré, ré, ré ...
 130 Morar no exterior é *também* um grande vontade
 minha, só que eu não tenho paciência pra aprender
 outros idiomas, especialmente inglês e além do mais eu
 amo *São Paulo* e não conseguiria ir *para* outro ambiente que não
 fosse parecido *com* o daqui. Você me entende, né?
 135 Ah! Eu ganhei uma pastinha com todas
 as letras do "Songs ..." e acho que vai ser meio difícil
 você tirar as letras 'por ouvido' pois ele enrola a lin-
 gua demais e sai tudo enrolado, ré, ré, ré ... Mas não
 custa nada tentar, né?
 140 Esse Rock in Rio 91 eu iria só pelo Gun's n'
 Roses e olhe lá ... Porque *não* poder ter aqui em *São Paulo* também?
 Injustiça! Cachorrada! Pilantragem!
 Bem, o meu 'Happy Birthyday' é 11/2/72, ok?
 E o seu? Eu acho que é dia 27 de Junho, né? Você chegou
 145 a me comentar ...
 [p. 6] Bem, votar? Eu o-de-io votar e dessa
 vez eu votei no Maluf pois dos 4 candidatos princi-
 pais o único que eu menos detesto é ele, ré, ré, ré ...
 E senador Supli~~cy~~. Como essa caneta escorrega! Eu
 150 erro sem querer, ré, ré, ré ... Ela é caneta nanquin
 0.2 mm *para* desenho. É tão fininha, ré, ré, ré ...
 Bom, eu vou ficando por aqui, ok

girl? [rasurado] Agradeço de *coração* por todos os galhos que você está me quebrando €, estou aqui *para* o que der e vier e espero que goste da fita e das xerox's, ok? Te cuida e escreve logo, tá? 'Brigadão' de *coração* por tudo, ok?

Sugar kisses

160 Y [desenho]

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 5

Século: XX/2

Data: 21 de Outubro de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 7

Imagens: 0040 a 0046

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo, 21 de Outubro de 1990.

Hello X !

- 5 Tudo ok? Ea ‘caxumba’? Está melhor?
Eu torço *para* que sim. Eu tive com 4 anos e sei como é chato. E vê se não fica pulando viu? Ré, ré, ré ... Ah! Antes de tudo eu
- 10 vou xingar você! Quem disse que você ‘me enche’? A próxima vez que você disser isso eu te esguelo, ouviu? Eu adoro ler as suas cartas e sem brincadeira nenhuma você é a 2ª pessoa que eu tenho mais gosto em escrever. Acho super legal a amizade da gente pois temos gostos parecidos e nos damos super bem. É meio difícil eu me
- 15 der bem assim com as pessoas, sabia? Você e o E. são os meus ‘doi-dóis’ ré, ré, ré ...
- 20 Ré, ré, ré ... Quer dizer que você teve uma parada cardíaca? Que legal! Bem, o importante é que você gostou, àlías, ‘a-mou’, né? Uma pasta *para* o Echo? E *porque não*?
- 25 Eu tenho uma de Echo *com Jesus & Mary Chain* que já está *mais* ou *menos* gordinha e dá gosto ver ela engordar cada vez mais. Faça sim, é uma boa, ok?
- Bem, a sua fita já está a caminho e espero que chegue bem por aí junto com a minha (*também* cromo) pra você
- 30 [p. 2] gravar as suas ‘piratarías’, ok? Desde já eu vou <te> agradecendo, ok?
- Sabe onde eu vou sexta-feira? ‘The Sister of mercy’, ré, ré, ré ... como eu fiz pra conseguir os ingressos se eu
- 35 estou desempregada, dura, sem grana, totalmente lisa de \$\$\$? Bem, ontem eu estava escutando a 89 FM e só prestando a atenção nos pares de convites *para* o show serem distribuídos aos montes. Eu
- 40 estava ‘babando’ de inveja por não ter telefone (ainda) *para* ligar *para* lá. Então eu tive uma idéia: o ‘Agente 89’! É um tipo de pedágio que a 89 FM faz com um carro em um lugar de *São Paulo*, você chega lá

45 com o adesivo da rádio e pá! Fatura os prêmios que eles estiverem dando. Então, aí eu prestei atenção de onde o carro iria ficar parado *para* distribuir os prêmios: “Mirandópolis”. Isto era 11:00 da

50 manhã. Peguei o guia e comecei a caçar o dito bairro¹⁶. Ficava na ‘Saúde’ então eu peguei o Walk man¹⁷, uns passes e umas moedas do ‘cofrinho’ da minha mãe. Peguei 1 ônibus (45m) e mais o metrô (12

55 estações – 40 m) e com o guia na mão. me orientei pelo bairro na praça principal, andei alguns quarteirões e sentei no banco da praça, chupando sor-

60 [p.3] vete e esperando a ‘perua’ da 89 FM, quando de repente eu vi um cara com o colete da rádio, já atravessassei correndo mostrando o adesivo na pasta. O cara ficou me olhando e perguntando: ‘Como você sabia que a gente iria ficar aqui?’

65 Eu dei rizada e perguntei “cadê a perua’ da 89”? ‘Que perua?’ O carro da rádio é esse fusquinha vermelho’, ré, ré, ré ... Ele anotou o meu nome e RG e eu fui buscar hoje lá na rádio. Eu cheguei lá falando que tinha sido sorteada no ‘Pedágio da Pan¹⁸, ré, ré, ré ... A menina me falou: ‘Não é ‘agente 89’ não?’ – ‘Ah, é, ré, ré, ré...’ - Pra você sentir [rasurado] como eu sou des-

70 traída, ré, ré, ré ... Vou levar o meu Walkman pra fazer altar ‘piratarías’ no show, ré, ré, ré... Se você quiser depois eu gravo pra você, ok? Isto é, se sair alguma coisa, ré, ré, ré ...

75

80 Que apresentação! Eu queria o Ian embrulhado em papel celofane azul com uma fitona bem laçada cor-de-rosa, ré, ré, ré ... Se a gente raptar ele, eu descolo um lugar bem lesgal: a gente arrasta ele *para* o ‘Pantanal’, ré, ré, ré ... Pra ficar com ele, a gente ‘revesa’, ré, ré, ré ...

85 Ai, *quanta* besteira! ...

Ah! Ele existe sim, de carne e [p.4] osso, viu? Lindo como ele só ... O autografo eu acredito que vou pegar esse final de semana se eu ver o garoto ...

90 mas que eu já é meu, é!

¹⁶ A remetente provavelmente escreveu *lugar*, corrigindo-se por *bairro*, por cima da outra palavra.

¹⁷ "Walkman® é uma marca registrada pertencente à Sony Corporation. É uma marca popular de uma série de tocadores ou leitores de áudio portáteis pertencente à Sony. O termo *Walkman* também é utilizado para se referir a aparelhos portáteis similares de reprodução de áudio estéreo de outros fabricantes. Com sua chegada, costuma-se dizer que mudaram os hábitos musicais, uma vez que cada pessoa pode carregar e ouvir seus sons preferidos e, principalmente, sem incomodar outras pessoas." (Fonte: <https://pt.wikipedia.org/wiki/Walkman>. Acesso 18/12/2015).

¹⁸ Rádio Jovem Pan FM.

95 Otem passou ‘People are Strange’ com o Echo na 89 FM (‘Arquivo do Rock’) mas não deu *para* gravar. Quase tive um enfarte, ré, ré, ré ...

100 Bem os discos do Echo que eu tenho? Bem, *quase* todos menos o ‘Crocodiles’ e o meu ‘Ocean ...’ tá na casa da minha prima (ela adorou ele) e se você quiser gravar tudo bem, ok? ‘Thankx’, pela boa vontade, ok? ‘September Song’? Se você não gravar eu te ‘esguelo’ – Brincadeirinha, ré, ré, ré ...

105 O Ian realmente ‘enrola’ as palavras e a gente não consegue entender *quase* nada mesmo. Lá na Inglaterra eles usam muita gíria e um modo rápido de falar que dificulta bastante *para* uma pessoa que está

110 acostumada a falar o inglês certinho. Eles são mais enrolados na língua do que os americanos. as letras são sem sentido mesmo, bem pós-psicodélico. Elas não tem o mesmo dom de ‘The Killing Moon’ ... Também ele grava os discos com a

115 cabeça cheia de vinho branco, gim, vodka, [p. 5] caipirinha, ré, ré, ré ... Sai tudo embulhado mesmo, ré, ré, ré ... Mas fica lindo do mesmo jeito, não é?

120 Quando você vier aqui para São Paulo, escreve com antecedência que a gente marca de se encontrar, tá? É que eu estou

125 *sem telefone* por enquanto pois o daqui de casa está *para* chegar então ‘comprica’, né? Esse endereço (Avenida Dep...) é da oficina do meu pai. O daqui de casa é

130 Rua Augusta Berta, 109, duas ruas abaixo da Avenida. É que se chega carta aqui em casa a ‘Natasha’ come, ré, ré, ré ... Lá na oficina pe mais seguro, ré, ré, ré ...

135 A ‘Casa dos Posters’ fica na Rua Don José de Barros, mas eu não lembro o *número*. É um prédio amarelo e fica no 2º ou 3º andar. O cara das fitas é na Galeria

140 Presidente (Rua 24 de Maio) no 2º Andar. O cara chama João e a loja dele ‘Lotus Discos’, ok? Ele é gente finissima!

145 Do ‘Heaven up here’ eu adoro as 2 1^{as} faixas do lado A (como é o nome mesmo? Pô, esqueci!), mas as outras eu gosto demais *também*.

Quanto a Erundina, PT, sei lá, pra mim tanto faz. Eu o-de-io política!

Pô, a sua caxumba te embanonou mesmo na escola, hem? Putz!

Eu odeio fazer trabalho. Nem me imagino na sua situação, ré, ré, ré ...
Entraria em 'pane', 'curto circuito' geral!
150 Pior que Geografia é Biologia pra fazer trabalho. Tem tanto nome difícil que dá vontade de largar o livro e sair correndo, ré, ré, ré ... Desculpe a letra, é que essa caneta 'escorrega'!
155 Ré, ré, ré ...
O meu cabelo em cima tá parecendo um pouco <o> do Ian, mas *quando* eu prendo ele atrás e espatifo e espeto a parte repicada fica bem parecido, ré, ré, ré ... A minha mãe pergunta sempre se eu não esqueci de pentear o cabelo de manhã, ré, ré, ré ... Mas eu não estou nem aí, ré, ré, ré ... Fica o maior barato, pois o pessoal fica olhando assustado, ré, ré, ré ... Eu me amo!
165 Não esquenta com as xerox's, ok? Melhora 1º, ok? Ah! Forrar *com* fotos do Ian a casa inteira, ré, ré, ré ... Lá funciona assim: você escolhe a foto e só daí 2 dias fica pronta, viu? E só tinha 2 fotos do Echo lá. Uma do Ian (a minha) e outra *com* a banda inteira. Você tem aquela foto da Bizz Traduções que tem 'My [rasurado] Kingthon'¹⁹?
170 É parecida ou igual aquela lá, eu acho ... [p. 6] faz já um tempão, quem sabe não tem mais, né? Bem, só indo lá mesmo *para* ver.
175 Cartas longas? X! Escreva cada vez *mais* longas! Eu adoro ler e responder então! ... Eu já até uso essa caneta pra escrever mais rápido, ré, ré, ré ... só que a outra fica uma 'eca'! Mas dá pra entender, né?
180 Bem, vou ficando por aqui pois eu já tagarelei muito e já são 00:10h e eu estou com um 'soninho'.... Bem, escreve logo e te cuida ... Ah! O cara do correio falou que vai demorar um pouco as fitas desembarcarem por aí *porque* o correio está com 'excesso de cargas', pode?
190 Mas chega sim, tá? Te cuida!

Sugar kisses

Y [desenho]

¹⁹ (sic) *Kingthon* por *Kingdom*.

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 6

Século: XX/2

Data: 9 de Novembro de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 14, incluindo cópia de letra e tradução de música

Imagens: 0048 a 0061

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo, 09 de Novembro de 1990

Hello X!

- 5 Tudo ok? Bem por aqui está um tempo abafadíssimo e está o maior ‘pé d’água que começou agora pouco. Ê São Paulo!
- 10 A fita já chegou por aí? Aposto como você tá fazendo a festa com ela, né? A Besta aqui esqueceu de colocar a outra fita pra você gravar as suas ‘piratarias’, acredita? Chegando em casa eu percebi a burrada *quando* vi a minha fita em cima da mesa, já que eu tinha pedido *para* o meu irmão lacrar a caixinha, mas a culpa foi minha mesmo, ré, ré, ré ... *Quando* você <mandar> gravar <‘sisters’> na sua fita, ~~e~~ eu mando ela junto, ok? Essa caixinha vai ser a nossa ‘porta-fita’ (de transporte), ok? É que me chegaram 2 fitas de Teresina (Piauí) de um dos garotos do *FãClube* pra gravar ‘Jesus ...’, e o show do Echo ~~e~~ <e> o LP ‘Songs...’ do Echo *também*. Inclusive o *Jesus & Mary Chain* eu já estou gravando, só não sei se vai ficar bom ... Ah! Sua monstrinha! A próxima vez que você falar que me pedir as coisas é ‘incômodo’, eu vou te mandar uma carta Bomba, certo? Ré, ré, ré... Eu faço com o maior prazer, tá? Não tem isso de incomodar não, X!
- 30 [p. 2] O que você pediu eu só posso fazer com a maior vontade possível, o mínimo *para* com você, tá? Você é super legal e amiga comigo, *porque* ficar com essa história de incômodo? Daqui *para* frente sem essa, ok girl?!? Ah! Sobre o ‘Crocodiles’, eu amo ‘Happy Death Man’ que eu tenho bem mal gravada, mas que eu ouço com o maior carinho. *Quando* eu enviar a fita, você pode gravá-lo todo menos ‘Rescue’, ok? Ah! Esqueci de te contar! Nós compramos um CD Disc-player! X, que som que tem aquele troço!!! O nosso 1º CD *a-gente* <nós> (eu e o meu irmão) compramos hoje, o importado do ‘Soft Cell’ – The singles. O
- 45

aparelho (Disc player) vai chegar semana que vem, eu acho, pois o meu irmão vai no Paraguai buscar pois lá é ~~é~~ super em conta (de 156,00 a 330,00 Dólares).

50 Ah! E sabe da onde veio o CD? ‘Made in West Germany’, ré, ré, ré ... *Quando* eu voltar a trabalhar eu vou começar a comprar CD’s do Echo, mas

55 como só faltam 2 *para* a coleção em vinil, o jeito é completar, né? O vídeo a gente compra depois pois lá é bem em conta *também* e assim vai ... Ah! Eu passei lá na Galeria e tá 2000,00

60 [p. 3] cada vídeo *para* gravar e acho que isso é independente de tempo, tá? Não vejo a hora de voltar a tramar *para* mandar gravar todos os vídeos deles, O ‘Pictures In My Wall’ é tão lindo, X! Em ‘Porcupine’ ele aparece sozinho, bem de ‘close’ cantando ...

65 *Quando* eu vi esse vídeo no Retrô, eu quase pulei no telão, ré, ré, ré ... Como ele é lindo, my good! Ah! Semana retrasada eu fui lá na ‘Woodstock’ com o pessoal da faculdade da minha prima e junto com ela eu comecei a ‘secar’ um ‘Ian McColluch²⁰’ tupiniquim dançando lá no meio da pista todo de preto. Ah! Foi paixão a 1ª vista! Como eu estava com aquele vestidinho de cotton preto, o cabelo bem enroladinho (eu deixei ele com um monte de caixinhos na ponta, ficou o maior barato!) que tá compridão é tá-tá-rá-tá-tá !!!!! Fui atacar!

70 *Quando* cheguei perto, vi que parecia com o Ian mesmo! Os olhos, o cabelo, magrelo, alto, bem banquinho ... só a boca que era diferente, mas que broto! Peraí ... ‘I believe, I heason...’²¹ - será que tá certo??? É ‘With a hip’, ré, ré, ré... Eu amo essa musiquinha! Se eu não

75 escutá-la 15 vezes por dia eu não vou dormir feliz, ré, ré, ´re ... Ah! Então, depois de *quase uma* hora ‘secando’ ele, ele percebeu a minha presença, acredita? Bem, o resultado? Bem, estamos ‘enrolados’, ré, ré, ré ... Quem olha nos meus olhos vê o

80 seguinte brilho: ‘[desenho de dois corações]’, ré, ré, ré ... Ele é um barato! Eu adoro aquele retardado! Não *porque* ele parece com o Ian, mas pelo jeitinho dele, as palhaçadas, as besteiras que ele fala, etc, etc, etc ...

85 Sabe, ultimamente eu ando agradecendo aos céus por ele ter aparecido, X...

90

95

²⁰ A remetente havia gravado *McColloch*, corrigindo para *McColluch*. A grafia correta do nome é, no entanto, *McCulloch*.

²¹ (sic) *I believe, I heason* por *I can handle it*.

100 Ultimamente eu só tive decepção atrás
 de decepção e ‘trauma’ era o mínimo
 sintoma que ficava me doendo, pois o
 meu maior defeito (ou qualidade) é se
 apegar muito fácil nas pessoas e por
 isso eu acabo sofrendo muito *quando* eu
 perco a pessoa. Esse ano foram 2 decep-
 105 ções ‘tristes’, mas que eu recuperei de-
 vagarinho e tenho o maior medo que esse
 daí se transforme em decepção *também* ...
 mas seja lá o que Deus Quizer, né? Eu te-
 nho muita fé <de> que esse ele vai me dar
 uma forcinha, ré, ré, ré ... X, ele é
 110 retardado que nem eu, ré, ré, ré ...
 Bem, o tempo dirá o que vai dar e comp
 dizem: Que seja infinito *enquanto* dure ...,
 ré, ré, ré ...
 Bem, mas voltando ao nosso
 115 assunto predileto ... ‘Never [rasurado] stop ...
 measure by measure drop by drop ...’ eita nós!
 [p. 5] Deixa eu te contar algumas coisinhas que
 vão te deixar ‘cor-de-abóbora’, ré, ré, ré ...
 Ai! ‘Fate, up against your Will, through the
 120 thick and him ...’²² É hoje que eu tenho um
 troço! Bem, vamos lá: 1º) O *Senhor* McCulloch
 está morando em ‘Orange (na França)
 segundo me disse um menino que eu
 conheci lá no show do ‘sister ...’ que por
 125 incrível que pareça, mora aí em Soro-
 caba (Rua Pernambuco, 475 – Centro – tel:
 31-70-39), morou [rasurado] <na> Inglaterra, viu show
 do Echo lá e foi especulado até dizer che-
 ga se ele conhecia uma garotinha loira
 130 que morava no *Jardim* Celisa Maria e tal e
 infelizmente ele disse que não te conhecia,
 mas mandou dar o telefone dele *para* vo-
 cê *para* você entrar em contato com ele, certo?
 Caso você ligar pra ele, fala que foi a Y
 135 do show do ‘Sister...’ que gravou o
 endereço dele na fita e tal e que pediu pra você
 ligar, ok? Ele é gente finíssima, gótico (é dos
 nossos ré, ré, ré ...), tem uma pá de Melody
 Maker com o nosso Echo e vira e mexe dá fes-
 140 tas góticas pra todo lado aí em Sorocaba, ok?
 Se ele era bonitinho (como sou pilantra!) eu
 não lembro pois estava tudo escuro no dia do
 show e ‘complicou’ pra ver ele, ok? 2º) Você
 já ouviu falar em um livro chamado: ‘Ne-
 145 ver Stop’ – ‘The story of Echo 8& the Bunnymen’ -
 [p. 6] cujo editor é o *Senhor* Tony Fletcher e a edi-
 tora é a Omnibus Press (inglesa) ? So-
 cê sonhece uma cidade próxima, daí que
 chama ‘Piedade’? Veja só como ‘fãs do

²² (sic) *through the thick and him* por *through the thick and thin*.

150 Echo unidos jamais serão vencidos’: Uma
garotinha japonesa aí de Piedade (ela
estuda no 2º ano do Objetivo aí em Sorocaba)
chamada D. começou escrever pra mim
e na 2ª carta ela já me presenteou com
155 4 xerox’s das 4 1^{as} páginas desse livro que
tem 127 páginas. Eu tô juntando *dinheiro* de tudo
quanto é lado pra ela xerocar esse livro
inteiro que só a ‘Introdução’ eu vou usar
no 1º número do Zine pra você ter uma base de
160 como o livro é bom e importante pra to-
dos nós fãs. Na 4ª xerox (página 07) já come-
ça a história do nosso Ian, que pelo
meu ‘mal english’ está dizendo que ...
perai: Bem, tá dizendo que ele nunca
165 foi uma criança difícil e sim bem dife-
rente. Ele se chama Ian Stephen Mc Cul-
loch e é um dos 3 filhos do *senhor* Robert (ex-
inspetor da Corporação de Liverpool) e da *Senhora*
Evelyn (nossa adorada e amada queri-
170 da sogra), ré, ré, ré ...). Ele é o do meio
dos 3, sendo os outros 2, Peter (2 anos mais
velho) e Julie (3 anos mais nova) e assim
vai... A ‘Introdução’ eu traduzi *mais* ou
menos na base do ‘dá pra entender’. Eu vou
175 [p. 7] xerocar elas pra você e na próxima car-
ta eu vou te mandando conforme elas
forem chegando, tá? Só que <eu> posso te pe-
dir um favor? Você me ajuda a <ir> tradu-
zindo? Eu sou meia ‘toupeira’ em inglês,
180 sabe como é. ré, ré, ré ... E o dicioná-
rio que eu tenho não <me> ajuda mais[rasurado] *porque* ele
é pequenino, senão ... Ah! Também tem uma
revistina só do *Jesus & Mary Chain* que eu estou traduzin-
do, álias tentando traduzir, né ... Eu me
185 embanano nos versos (no jeito de usá-los) e
algumas expressões esquizitas ... eu gosto de apren-
der, de traduzir e assim vai ... Ah! Um dia
eu chego lá, não é?

Bem, mas mudando de assun-
190 to, eu andei ‘xeretando’ a minha enciclo-
pédia médica e vi que não explicava muito
bem os sintomas que davam depois da “ca-
xumba’ brava mesmo, mas em todo caso, vai no
médico, ok? Se complicar não vai prestar, viu
195 mocinha? E vê se estuda, ok? Pô, só falta um
ano, X! Falta pouco! Não desanima não, ok?
E não perde tempo comigo, ok? Faz que nem eu
fazia *quando* eu ia estudar (*não* sei se você estuda assim ...):
Coloca ‘Echo’ no último nos fones de ouvido [rasurado]
200 e mete bronca, ok? Mas concentrada na Matéria, né?
Ou então música classica ou musak ambiente que
deixa a gente bem ‘à vontade’ e com mais
[p. 8] disposição, ok? Hoje, eu ainda sigo esse
‘método’ e acho que ainda não surgiu

205 nenhum melhor, ré, ré, ré ... Experimente!
 Bem, a minha pasta do Echo es-
 tá bem gordinha, mas *também porque* tem *Jesus & Mary Chain* jun-
 to. As cartas eu guardo numa outra pasta
 ‘especial’, ré, ré, ré ... por ordem de ‘dói-dói’
 210 cronologicamente, é claro! E realmente,
 eu sou meio biruta mesmo, ré, ré, ré ... Pra
 falar a verdade, retardada mesmo, ré,
 ré, ré, ré ... Você vai ver o que eu vou ‘ten-
 tar’ aprontar *quando* o Ian vier, álias, se
 215 você topa, e <o> que ‘nós’ vamos aprontar,
 ré, ré, ré ... Mister Ian, nos aguarde, ré,
 ré, ré ...
 As letras das músicas eu tentei tra-
 duzir (as que eu tenho) e ficaram bem “es-
 220 tranhas’ mesmo, mas que não deixam
 de ser maravilhosas, não? ‘My Kingdon’ a
 tradução é a da Bizz (Ah! Já terei tudo o que
 tinha de “echo’ e ‘*Jesus & Mary Chain*’ das minhas Bizz’s!
 Se ter dó sempre as fotos criam fungos!! Ré, ré,
 225 ré ...) Essa Bizz que tem ‘My Kingdon’ é uma
 que tem o “Mark Knopfler’ do Dire Straits na
 capa e acho que ela é de 87 ou 88. Na épo-
 ca saíram *quase* todas (pelo menos ‘Rescue’
 e ‘Ocean Rain’ eu vi) ~~nas~~ edições deste ano
 230 essas letras. Eu tenho só ‘My Kingdon’ (que
 eu desmontei a folha separando a letra
 [p. 9] da foto, pois a foto estava dividida
 ao meio por causa da dobra da revista),
 ‘The Killing Moon’, ‘The Game’, ‘Bring on the dan-
 235 cing horses’ é acho que só ... Ah! ... Ahh ...é!
 Acho que só essas mesmo ... Bem, se aju-
 dar eu te mando elas, ok? Ah! E ‘Ocean Rain’
 eu *também* tenho, ok? Ela tá por aqui ... Ah!
 Achei! Ela é curtinha, veja só:
 240
 ‘All the sea again and now my hurricane²³
 Todos ao mar outra vez e agora meu furucão
 Brought down this ocean rain
 Deitou abaixo desta chuva oceânica
 245 to bath me again
 para me bombear de novo
 My ship’s sesail, can your hear it’s tender frame
 Minha nau segue de velas abertas, dá *para* ver a sua <delicada> moldura
 Screaming from beneath the Waves (Repete)
 250 gemendo por sobre as ondas
 All hands on deck at down
 Toda tribulação no convés de baixo
 sailing to sadder shores
 Navegando *para* costas mais tristes
 255 You put in my heavy stornes
 Você me coloca em minhas pesadas tempestades.

²³ Ao reproduzir a letra da música, copiada da revista referida na carta, a remetente escreve em caneta azul a letra da música e abaixo de cada verso, a tradução para o português a lápis.

Always the [rasurado] <blackest> thoughts.
sempre os mais negros pensamentos

260 'Ocean rain' – Echo &The
Chuva Oceânica' Bunnymen

[p. 10] Viu só que bonitinha? Desculpe
apenas a letra, ok? É que essa caneta
escorreegaaaaa também !!!!

265 Bem, preto eu não uso todo dia,
mas *quase* todos; pois eu não tenho muita rou-
pa preta. Tenho 2 blusas de lã, uma
camisa enorme, uma camiseta de viscose e
uma do Echo, miniblusas e, mini saias e
270 vestidinhos de cotton, só! O seu 'casaco com-
prido' é o famoso e super procurado "sobre-
tudo", ok? Oba! Tem mais um terno so-
brando aí? Preto, é "craro", ré, ré, ré ...

275 Mas o seu avô tá internado!?! ... Que chato!
Bem, torço pela melhora dele, ok? As minhas
roupas favoritas são aquelas que são
diferentes do que as que todo mundo
usa. Que nem ... Bem, eu coloco um jeans

280 desbotado bem claro, uma camiseta preta
de manga 7/8 (até depois do cotovelo) de vis-
cose bem larga e botas (tenho 2) ou sapato
meia botina. Os tênis que eu tenho eu só uso
o mais "derrubado", ré, ré, ré ... O novo eu nem
ponho no pé muito. Eu já adoro mesmo as

285 minhas botinas, ré, ré, ré ... são deliciosas
para se usar, experimente uma! Roupas le-
gais mesmo tem na 'Universo em Desfile' (loja
onde vendem roupas novas e semi usadas)
e na Ellus (só que na Ellus tá um roubo).

290 Ah! E na W3 *também*! Eu queria comprar mes-
[p. 11] mo uma jaqueta de couro que tem na ar-
gentina. *Quando* eu voltar a trabalhar eu juro
como vou comprar uma, é linda! Ah!
tem que ser preta, é 'craro", ré, ré, ré ...

295 Devagarinho a gente chega lá, né?

Puxa! Onde a sua irmã mora
aqui em *SãoPaulo*? Eu poderia conhecer ela, X! Aí
quando você vier *para* cá fica até *mais* fácil, não acha?

300 Bem, já 'tagarelei demais e
fico por aqui, ok? te cuida e vê se escreve ra-
pidinho, tá? Vai no médico e estuda !

Sugar kisses

305 Y [desenho]

[p. 12] → Foi sem querer! Se não der para entender eu escrevo de <novo!>
'My Kingdon' – 'Meu Reino'

310 I chop and chance
- Eu fatio e eu mudo

And the mystery thickens
 [-] e o mistério engrossa
 There's blood on my hands
 315 - há sangue em minhas mãos
 And you want me to listen
 E você que que eu ouça
 some brawn and some brain
 Alguns força bruta, outros cérebro
 320 When the truth's in the middle
 - *quando* a verdade está no centro
 Born of the grain like all good
 - Nascida do grão como tudo que há de bom

 325 (refrão)
 Burn the skin off
 Queime a pele até arrancá-la fora
 And climb to rooftop
 [-] E escale o telhado
 330 And I Will bite the nose off
 - E eu arrancarei o nariz a dentadas
 And make the most of the Kingdom
 E aproveitarei o máximo do reino.
 [p. 13] You kill When you talk
 335 - você mata *quando* conversa
 And the enemy Weakens
 - e o inimigo enfraquece
 Your Words start the War
 - suas palavras começam a guerra
 340 When you're not even speaking
 - *quando* você nem está falando
 If my heart is a War
 - se o meu coração é uma guerra.
 It's soldiers are bleeding
 345 - seus soldados estão sangrando
 If my heart is a War
 - se meu coração é uma guerra
 It's soldiers are dead
 - seus soldados estão mortos
 350
 (repete refrão)

 I've lost and I've gained
 - eu perdi e eu ganhei
 355 And While I Was thinking
 - e *enquanto* estava pensando
 [Y]ou cut off my hands
 - você cortou fora minhas mãos
 → segue
 360 [p. 14] – When I Wanted to twist
 - *quando* quis dançar o twist
 If you Know how to dance to *Bony Manorey*
 - se você sabe dançar o Bony Maroney
 His doing the ballet on both of this Wrists
 365 Eu está executando o balé em ambos seus presos

(repete refrão)

*dança folclórica britânica

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 7

Século: XX/2

Data: 23 de Novembro de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Observações: 1 página de folha pautada de caderno pequeno

Imagens: 0062

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

SãoPaulo 23/11/90.

Hello X!

5 Desculpe te escrever assim de
sopetão, mas não resisti e resol-
vi mandar a foto desse garotinho
risonho. Ele não é lindo? Me es-
creva correndo! Esse luxo é quen-
10 tíssimo! Te cuida !

Sugar

Kisses

Y[desenho]

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 8

Século: XX/2

Data: 15 de Dezembro de 1990

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 10, incluindo cópia de letra de música

Imagens: 0064 a 0073

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo, 15 de Dezembro de 1990.

Hello X!

- 5 Tudo ok? Por aqui tudo ótimo!
Começo me desculpando pela demora em responder a sua carta pois eu comecei a trabalhar (novamente) e chego em casa em frangalhos e eu fico totalmente sem vontade de responder as cartas com má vontade, me entende? Fico o dia inteiro na firma e *quando* chego em casa só dá tempo de ir <tomar banho> <e ir> *para* a escola e depois que eu chego da escola ... Cama e *não* vejo *mais* nada. Espero que todo o meu sacrifício não seja em vão ... Bem, mas vamos mudar de assunto, ok?
- 10 Ré, ré, ré ... A foto surtiu efeito mesmo, né? Ré, ré, ré ... Eu queria ver a cara da S. *também* *quando* recebeu uma xerox da foto *também*, ré, ré, ré ... Bem, a fita chegou aí então está ótimo! *Quando* você quiser ... Ah! Esqueci ! Chegou uma carta de um cara lá de Brasília que faz <re>gravações de piratas! É só mandar a fita ! Ele tem cada coisa do Echo de levantar tumbas da Transilvânia! Querver, espera aí ... Pronto, vê só:
- 15
- 20
- 25
- On Strike (covers pirata) - 60 m (A)
 - Greanpeace²⁴ Celebration live - 60 m (A)
- 30 [p. 2] • Now and Then' – 1º show de 79! – 46 m (A)
- Shine to hard live (pirataria brava!) – 30 m (B)
 - Mix 'lips like sugar *com* inéditas (Rollercoaster) - 30 m (B)
 - Peel sessions *mais* Ian McCulloch sessions – 30 m (A)
- 35
- Live Sefton Park – 30 m (C)
 - " Canecão 1987 – 60 m (A)
 - " in Scandinary²⁵ 85 – 30 m (B)
 - " at Glastonbury Concert – 90 m (A)
 - Pictures in my Wall – 12 m (C)
- 40
- Proud to fall – 12m . (C)

²⁴ (sic) *Greanpeace* por *Greenpeace*.

²⁵ (sic) *Scandinary* por *Scandinavia*.

Você viu? Eu vou mandar 3 fitas
 para o cara gravar. Eu quero o 'On Strike',
 'Now and then' e 'Live at Glastonbury Concert',
 que tal? A gravação A é 430,00, a B é
 45 380,00 e a C é 350,00. O Endereço do cara é
 esse aí: F.R.S.
 QI 06 – Conjunto Z – casa 02
 Guará 1 – Brasília – DF
 Cep 71. 010.

50 Eu vou escrever para ele e ver o que
 é <e como é> esse lance de fitas, não confio muito ne-
 ses caras, ré, ré, ré ...

Sabe o que eu estou escutando?
 'Lingua de Trapo', acredita? Eu trouxe es-
 55 se disco deles mais o do Nick Cave e um do
 New Order. Eu tô me matando de rir
 com esse disco. Eles tocam rock, contry
 caipira, samba com umas letras super
 [p. 3] engraçadas. tem uma que chama 'Força
 60 do Pensamento' que é uma comédia, ré,
 ré, ré ... Você tem que escutar, ré, ré, ré ...
 Sobre o Echo novo, eu ouvi o LP em CD lá na
 'Final Solution', uma loja na frente da 'Bizar-
 re" (a loja que eu ajudo tomar [rasurado] conta
 65 aos sábados) e te confesso que fiquei apai-
 xonada por ele, mas o preço ... 6.800, 00 só...
 É mole? O jeito é esperar sair nacional mesmo.
 Eu até anotei o nome das músicas pra te con-
 tar! O LP se chama 'Reverberation' e tem as
 70 seguintes musicas :

• Gone, Gone, Gone	• Thick Skin Wed World
• Enlighten me	• Freaks Dwell
• Cut & Dried	• senselles
• King of your castle	• Flaming Red
75 • Devilment	• False Goo Drey es. ²⁶

A capa tem cores bem fortes (lilás,
 verde, azul, cinza, etc.) em motivos bem psico-
 dólicos cobrindo a foto de uma mulher. O
 som é 'Echo' puro, só que quando entra o vo-
 80 cal, o transe acaba... Não que o cara não
 cante bem, mas é que não tem magia na
 voz dele ainda, me entende, né? Mas é muito
 "psico" mesmo, mas o Noel Burke vai demorar um
 pouco para chegar lá .

85 A-m-e-i o seu cartão ! Eu, essa
 semana vou te providenciar um bem louco, ok?
 Ah! E me aguarde que você vai parar no *Pronto Socorro* na
 [p. 4] próxima vez, ré, ré, ré ... Espere e verá!
 Ah! Thankx! De *coração* pelas reporta-
 90 gens da Roll e da revista canadense, ok?
 Lá na Iope (a firma que eu estou trabalhando)
 tem um tradutor que tá me ajudando

²⁶ (sic) O título das 5 músicas desta coluna são: *Thick Skinned World, Freaks Dwell, Senseless, Flaming Red e False Goodbyes.*

a traduzir o ‘Never Stop’, só que não dá
muito tempo de traduzir muita coisa pois
95 os chefes de lá são meio “chatinhos”. As me-
ninas do Rio estão me cobrando o zine,
só que eu explico e explico o *porque* da demo-
ra e elas não [rasurado] entendem! Aqui em casa
está cheio de problemas, durante [rasurado] <o> fim de
100 semana não dá muito tempo pra fazer tudo e
para piorar eu *não* tenho máquina de escrever e
pra pedir emprestado é uma caca! As letri-
nhas que você mandou vão me ajudar
muito, ok? Sabe X, às vezes eu daria o
105 sangue pra ter uma amiga como você
por perto de mim. É duro ser sozinha pra
tudo ... pra sair, pra conversar, pra trocar
idéias, sabe, pra ser companheira mesmo.
Eu não gosto de ficar sozinha, eu tenho me-
110 do se ficar sempre sozinha, sempre ... O
pessoal que eu tenho amizade mora tu-
do longe daqui e fica²⁷ difícil ... bem, deixa
pra lá...

Ah! Hoje eu vou lá na Treibhouse
115 (acho!) pois vai ter uma festa psicodélica e
o Dj (o N., aquela paixão da minha
[p. 5] vida – àlías, uma delas) vai tocar só
‘guitar bands’ e ele já avisou que vai tocar Echo
até cansar, entre Echos e Echos, ‘The Killing
120 Moon” pra mim, ré, ré, ré ... Eu amo o
N.! E sobre o ‘parecido *com* o Ian’ eu man-
dei passear, ele pisava muito na bola. Sabe
X, eu sou muito complicada e me enrolo muito.
Lá na Treibhaus eu passo apertado e só falta eu
125 ter que sair correndo. Veja só os rolos : o P. da
Bizarre é o meu fã e se come de ciúmes porque
eu sou enrolada com o A. e nem ima-
na que eu já me enrolei com o T., o DJ lá
da Treibhaus. Só que ninguém desconfia que o meu
130 “alvo” ali dentro é o N. que me trata
como “amiga” e namora com uma menina que
parece uma ... macaca horrorosa! Ai que bo-
ca! O P. me adora e não se conforma como
eu não fico com ele e ‘ataco’ ele de vez em *quando*.
135 Isso aí tudo é só uma parte dos rolos e eu
às vezes, não sei o que fazer pra sair de uma
ou de outra encrenca. Eu só não sou *mais* com-
plicada por falta de espaço, afê! ... Um con-
selho eu dou : Não faça como eu, ok? Ré, ré, ré ...
140 Sobre o ‘Never Stop’ que a D. tem,
eu estou caçando por todo lado e achei vá-
rios livros interessantes que estão chegando
com o ‘Rock 'n Rio II’, mas o do Echo que é bom,
nadinha, por *enquanto*. Eu achei um dos Smi-
145 ths que eu fiquei louca por ele, apesar dele

²⁷ Esta palavra está borrada, indicando correção por cima de outra não identificada.

[p. 6] ser em 'english' e custar 3.500,00 ... Mas o do Echo ainda é o meu 1º da lista, ré, ré, ré ...

150 Começar a trabalhar pra comprar essas coisas? Nossa! Você vai achar tanta coisa pra comprar que vai acabar desistindo, ré, ré, ré ... Verdade! É muita coisa X! E por cima, você vai encontrar tanta coisa que vai ficar até perdida sem saber o que fazer. Experiência de quem já viu isso acontecer, ré, ré, ré ...

160 Você também escutou “ People are Strange’ e “The Killing Moon’ na 89 FM? Ré, ré, ré ... Eu também? Quase pensei com os meus botões: “se a X tiver escutando, deve estar tendo um troço, rá, ré, rá ...’ Está passando quase sempre Echo na 89 FM, no Arquivo do Rock. Eu sempre no começo do programa presto atenção nas bandas que o locutor anuncia que vai tocar. E quando é ‘Echo Live”, sai da frente que eu quero gravar! Essa da Eldorado eu queria ouvir, ré, ré, ré ... Em 86 eu estava na casa da minha tia lá em Ourinhos e adivinha o que tocou[rasurado]²⁸

170 lá? ‘Bring on the Dancing Horses’ ! O meu queixo caiu! Eu só disse: Cacetada! Capacete! Não acredito! É muito bom pra ser verdade! E outras exclamações *mais!* Ahh ! A capa do ‘Never Stop’ é a capa do ‘The

175 [p. 7] Game’, ok? Ah! Passou ‘Lips Like Sugar’ e ‘Twist Shout’ adivinha *com* quem na MTV? Eles mesmos! Eu quase fui visitar São Pedro, acredita? Eu amo esses caras, juntos ou separados. Dou o sangue, a coluna vertebral, o cérebro, etc!

180 Tudo por eles, tudo! Pelo Ian então! Vixe ! (Ê fanatismo, ré, ré, ré ...)

Quanto as xerox, deixa eu ter um tempinho que eu te mando, ok? Do *Jesus & Mary Chain* também, ok?

185 Ah! Você já tentou traduzir a reportagem da sua revista canadense ou daquela página da foto do Ian pequinininho? Se eu te dizer que eu mandei ampliar aquela foto, você acredita? E botei na minha agenda! Eu olho pra ela e faço! ‘Bilú, Bilú! Menininho *mais* lindo, fofinho e gostoso do mundo! Ai se eute pego! Ô Estrago! Ré, ré, ré ...

Ah! Antes que eu esqueça, o endereço da D. é esse aí:

- D.Y.H.
195 Rua 7 de Setembro, 200 – Centro
18170 – Piedade – SP

Ela estuda <(ou Estudava)> no 2º colegial do Objeto aí de Sorocaba, ok? Entra em contato *com*

²⁸ Provavelmente a remetente escreveu *tocaram* e por cima corrigiu para *tocou*.

200 ela, ok? *Quanto* ao E.Z.D. (o menino do Show do Sister, liga pra ele 'please'! Sabe o que aconteceu? A carta que eu mandei pra ele voltou por causa do *número* Errado. Ele ,
 [rasurado] do pouco que eu lembro pois tava tudo
 205 [p. 8] escuro, é moreno, 1,75 *mais* ou *menos*, <magro,>, usa óculos redondinho preto, de cabelo bem curtinho. E é gótico (você sabe como anda um, né?) . Pode falar *com* ele que ele é super gente fina . Só que ele é meio paradaõ, ré, ré, ré ...
 210 Liga que eu garanto, ok? Falando isso, me dá o seu *telefone* ok? A Telesp está *para* instalar o nosso *telefone* aqui em casa faz séculos (*quase* 4 anos), mas ainda nada! E faz uma falta! *Também quando* ele chegar, afê! Segura!
 Putz! A tua irmã mora
 215 em Interlagos! Caramba! É longe pra caramba daqui! Ah! *Porque* vocês *não* pegam a casa do seu avô, dão uma limpada e moram lá? Seria uma boa, não? Você é o
 220 E. (Curitiba – *Paraná*) são as pessoas que eu *mais* quero conhecer, sabia? Realmente o Ian vai ter uma 'surpresinha' *quando* vier *para* cá, ré, ré, ré ...
 Ah! Eu vi o show do “cover Cure’ lá na Treibhaus semana passada e eu adorei,
 225 apesar da bronca que eu peguei do Cure ; depois que eles meteram o pau no Brasil, mas <que> foi uma gracinha, foi!
 Ah! A idade do E.? Que eu me lembre, 19 ou 20 ... por aí ... Na foto, acho
 230 que o Ian tinha uns 6 ou 7, ok?
 Ah! *Quanto* ah! No meio dos lixos do seu avô, *não* tinha um paletó preto sobrando?
 [p. 9] Se tiver, é meu ! Ré, re, ré ...
 Bem, tem ‘My Kingdon *para* você aí
 235 de novo, ok? A minha letra anda um esculacho! Preciso melhorar! Sobre as letras, eu queria a “Crocodiles’, você tem por aí? Se tiver, mande correndo, please! E o que for chegando por aqui eu te envio, ok? Ah! E
 240 a única Bizz que eu 'caço' é a *número* 3 (ou 6 ÷?) que tem uma reportagem do Echo, que é a 1ª do Brasil, ok? O resto eu tenho todas, ok? Só as <Bizz> traduções que estão faltando, mas as outras, tudo ok! Das ‘traduções’ eu tenho, 'My Kingdon',
 245 “Bring on the ...”, ‘Killing Moon”, ... ‘The Game”, ‘Proud to fall’ eu perdi (acredita?) e acho que só ... E ‘Ocean Rain’ só... O resto, letras do 'The Game' e 'Song and...' e só! Em 87, saiu “Crocodiles”, ‘Thorn of Crowns”, “Rescue”, “The Puppet, “People are Strange’, ‘Over You’, ‘People are Strange’ e *mais*
 250 umas 2 do ‘The Game que eu *não* lembro o nome. Bem, <se> as que você tiver por aí forem essas dê um toque, ok?

255 Bem, fico por aqui, ok? Vê se
escreve logo e te cuida, ok? Estuda tá?

Sugar Kisses

260 Y [desenho]

[p. 10]
My Kingdom

265 - I chop and change
and the mystery thickens
There's blood on my hands
and you want me to listen
Some brawn and some brain
270 When the truth's in the middle
Born of the grain like all good

Burn the skin off
and climb the rooftop
and I will bite the nose off
275 and make the most of the kingdom

You kill when you talk
And the enemy weakens
Your words start the war
280 When You're not even speaking
If my heart is a war
It's soldiers are bleeding
If my heart is a war
It's soldiers are dead
285

I've lost and I've gained
and while I was thinking
You cut off my hands
When I wanted to twist
290 If you know how to dance to Bony Maroney
He's doing the ballet on both of his wrists.

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 9

Século: XX/2

Data: 08 de janeiro de 1990 [sic, 1991, pelo assunto da carta e das anteriores e pelo carimbo da postagem (14/01/1991)]

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

N.º das Imagens: 20140826_0074 a 0084

N.º de páginas: 10

Edição: Verena Kewitz (2009)

Revisão: Eloane Berto (2015)

SãoPaulo, 08/01/90²⁹.

Hello X!

- 5 Tudo OK? Espero que sim!
 Em 1º lugar, 200.000 Desculpas
 pela demora, ok? Eu fui *para* o Litoral e
 acabei ficando *mais* tempo do que devia
 por lá e chegando aqui em *São Paulo* tinha
10 uma renca de correspondência do
 pessoal interessado em se associar no
 'Crystal...'. Todos eles vindos do anún
 cio da Bizz Traduções. Eu já 'despachei'
 a maioria das cartas rapidinho *para* res-
15 pnder a sua *com* toda calma e aten-
 ção possíveis. E apesar de estar traman-
 do, eu posso estar rastejando, mas che-
 gou carta sua, sai da frente! Ré, ré,
 ré ... sério! Se não chega carta sua uma
20 vez, pelo menos, por semana, eu fico preo-
 cupada, sabia? Bem, deixa pra lá e
 deixa eu te contar as novidades que
 rolam por aqui, ok?
 Bem, *para* começar, adivinha
25 só <o> que eu descolei <lá> na Treibhaus ... 'Echo
 in Sefton Park - Liverpool 1985''! só que
 a fita tá um horror e mal dá pra ver
 direito, mas só em algumas partes. Tem
 só 7 músicas da época de 'Crocodiles', 'Hea-
30 ven up here' e 'Porcupine'³⁰. Tem Rescue,
 [p.2] Heads Will Roll, Back of love, Do it Clean
 (*com* Sex Maxine!³¹), All I Want, 'Stars are Stars'
 e 'the Cutter'. Eu comecei assistindo sosse-
 gada na casa da minha vizinha, vendo
35 ele de blazer preto e tal. Depois de 2 mú-
 sicas ele tirou o blazer e ficou com uma
 camiseta estilo regata preta *com* a gola
 bem larga que caía escorregando pelo

²⁹ Embora a remetente tenha escrito 1990, a carta é de 1991, pelo conteúdo desta e das cartas anteriores e pelo grau de proximidade entre remetente e destinatária nesta carta, comparando-se às anteriores, além da data do carimbo dos Correios indicando quando a carta foi postada: 14 de janeiro de 1991.

³⁰ Respectivamente, o primeiro, o segundo e o terceiro álbuns da banda Echo & The Bunnymen.

³¹ (sic) *Maxine* por *Machine*. Referência à música do cantor americano James Brown.

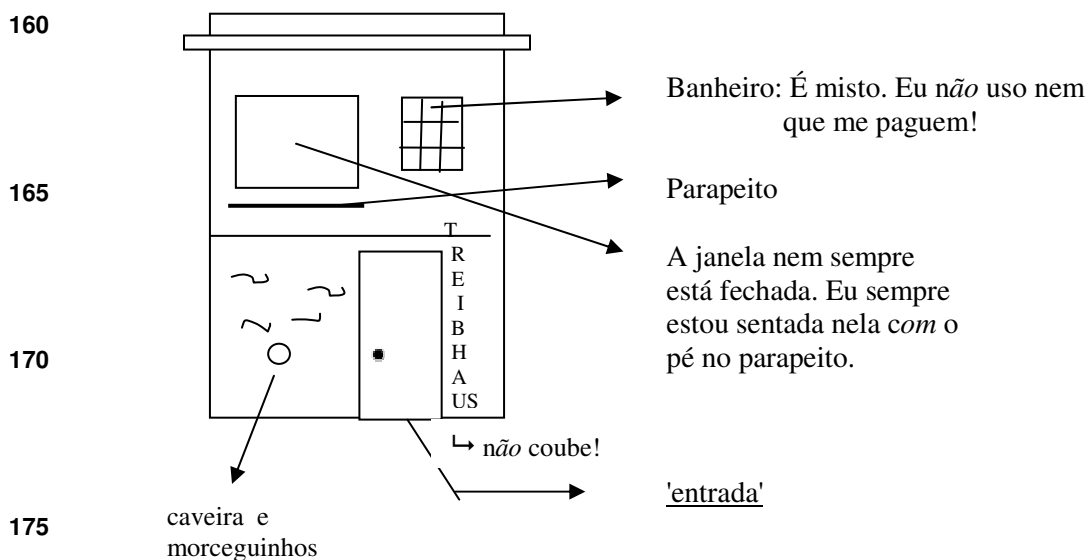
ombro. Bem, até aí eu já estava ten-
 do uma parada respiratória, *quando*
 40 <eis que> daqui a alguns instantes ... ele arran-
 ca a camisa ... aí eu *quase* pulei na tela
 e cometo o 1º estupro via vídeo, ré, ré,
 ré ... Como ele é branquinho, magri-
 45 nho, lindo ... Eu assisti essa parte só
 umas 15 vezes, ré, ré, ré ... só que como
 o raio dessa fita tá mal gravada, some
 o som em certas partes, o show do 'sister...'
 está sem som nenhum, mas tudo bem.
 50 Sobre aquelas gravações, eu já estou com-
 prando as fitas e<a>guardando o novo
 catálogo pra ver se chegou *mais* novidades.
 Eu quero o 'On Strike', 'Live in Scandinary'³² e
 aquela do 1º show de 79 só pra começar.
 55 O Echo tem muita coisa e se Deus quiser
 a gente vai conseguir a maioria, ok?
 Ah! Sabe o que eu estou escutando? O meu
 amado 'Crocodiles'! Isso mesmo, final-
 mente eu o consegui e novinho em folha!
 60 Eu ganhei alguns discos e os levei *para* tro-
 [p.3] car e veio esse do Echo e um do "the Waterboys".
 O "Ocean Rain" eu vou ganhar de aniversário,
 ah! Por falar em aniversário, você vai via-
 jar no carnaval nos dias 8, 9, 10, 11 e 12
 65 de fevereiro? Não viaja não, álias, viaja
 sim! Vem pra cá, please! Dia 11/02 ~~em~~
 o pessoal lá da [rasurado, 2 palavras] <Treibhaus> vai me dar
 uma festa que só vai das 0:00h até o
 último sobrevivente, ré, ré, ré ... Você tem
 70 que ir X junto com a sua irmã! Os
 convites vem semana que vem e eu já vou
 te enviar uns 3 caso você quiser trazer
mais alguém, isto é, caso você quiser ir, né...
 Puxa, se você aparecesse, acho que seria
 75 o meu melhor presente de aniversário!
 Juro! Eu ficaria hiper feliz, super-ultra
 feliz!-Ah! Tá tocando "Villers Terrace"!
 'I've been up to villers terrace, I've been
 in a daze for days..." como é linda, né?
 80 Vai lá dia 11/02, segundão de carnaval,
 vem pra *São Paulo*, please! Eu vou ligar pra você en-
 tre essa semana e a semana que vem, sem
 falta!!! A gente precisa se conhecer urgente
 mesmo, o *mais* rápido possível! E sobre a festa
 85 'gótica' que rolar lá na Treibhaus, todo fim de
 semana rola, álias, lá é *quase* todo dia, fa-
 lando melhor, lá é só gótico! E rola Echo até
 dizer chega. Domingo rolou 'Show of Streng'³²
 e 'Do it Clean' e o que eu pulei lá *não* estava
 90 na história! X, deixa eu te perguntar uma
 [p.4] coisinha pra você: no final de 'happy death

³² (sic) "Show of Strength".

man' tem um pedacinho de 'Monkeys', ro-
 lando bem baixinho que *quase não* dá pra per-
 ceber? Fiquei curiosa agora ... Bem, pe-
 95 raí que me deu vontade de escutar 'soft
 cell' ... Pronto! 'Say hello, Wave goodbye' e
 depois 'Torch' a minha favorita deles.
 Você conhece o Soft cell, né? Ahhh! [rasurado, 1 palavra] Ater-
 100 risou um CD do Echo piratíssimo na
 'Final Solution' de cair o queixo! O
 nome eu não lembro, mas tem, peraí,
 deixa eu lembrar ... 'People are stran-
 ge', 'The killing moon', 'Run, Run, Run',
 e mais umas 6 que eu *não* lembro. Esse
 105 CD é japonês e o nome ... Tem 'andrew'
 no meio ... E ele só custa 70,00 Dólares,
 ou seja, a facada de 13.510,00 *mais* ou *menos* e
 se o dólar não aumentou *mais* do que 193,00.
 Ah! A 'Final Solution' e a 'Bizarre' são
 110 lojas da Galeria Presidente, na 24 de maio.
 Também tem a 'Bela Lughosi', a 'London
 Calling' (aquela 'Shit' que eu *não* boto nem
 os pés lá), 'Lotus Discos' (onde grava os
 vídeos) e *mais* algumas outras. A 'Final' é
 115 a que tem *mais* novidades, só que é *mais* caro
 umas 500 vezes que as outras lojas. Eu
 conheço o pessoal todo que vai lá e eu sem-
 pre fico na 'Bizarre' onde o pessoal é *mais* ami-
 go e legal. Ah! Sobre ir na 89FM falar com
 120 o José Roberto Mahr³³ é uma ótima e em nome
 [p.5] do 'Crystal Skies', mas o problema é arrumar
 time *para* ir até lá. Se você vier para cá no Car-
 naval, a gente dá um pulo lá num sá-
 bado pra tomar informação, que tal?
 125 Bem, a N., eu *não* espero muito do lado
 dela, pois ela estuda em 2 escolas e toma
 conta dos irmãos dela e por cima a N.
 é esquecida, distraída pra xuxu. É melhor
 a gente ir lá mesmo pessoalmente e já
 130 mata o coelho (oh! modo de falar!) com
 uma cajadada; só!, certo???? Ah! No dia
 do meu niver, vai rolar uns vídeos do Echo,
 Jesus & Mary Chain, Soft Cell, Sister of Mercy, etc e vai to-
 car ou o 'The Cure - Cover' ou o 'Pin Ups'. Eu
 135 prefiro o 1º, pois o pessoal que curte 'Pin Ups'
 é super estranho e da última vez que
 eles foram na Treib *quase* demoliram o
 prédio, acredita? Isso *porque* eles só fazem

³³ "José Roberto Mahr é um dos pioneiros da cena eletrônica nacional e do *indie-rock*. Mahr iniciou 'oficialmente' sua carreira como DJ em abril de 1984. Neste mesmo ano, toda a energia que rolava nestas noites acabou tendo uma extensão radiofônica. Mahr fez história com seu lendário programa de rádio *Novas Tendências*, onde durante anos apresentou aos seus ouvintes 'literalmente' as novas tendências que emergiam no cenário musical internacional. O *Novas Tendências* começou na Estácio FM, RJ (1984) passou por várias emissoras, (...)" (Fonte: <http://jrmahr.com/>. Acesso 18/12/2015), dentre elas a 89 FM de São Paulo, mencionada em várias cartas desta edição.

140 covers de bandas Underground e estilo
 cover *Jesus & Mary Chain*. O 'The Cure cover' é *mais* ...
 melódico, né?... Estou torcendo *para* serem eles!
 Ah! Faz séculos, milênios que eu *não* escuto
 'arquivo do rock' pois estou indo dormir
 cedo (fazer o quê? *não* se pode ser coruja a
 145 vida toda!) e aí *não* dá pra pegar. Ah! Ad-
 quiri tbém o 1º LP do 'The Waterboys' - 'Is this
 sea'³⁴, aquele que tem 'The Whole of the moon'
 aquela 'Obra-prima'! Eu amo músicas
 que tenham 'moon' no nome. Dá um ar
 150 de magia, mistério, enigma ... *não* sei ex-
 [p.6] plicar, mas o LP todo é lindo! Ah! (*Quanto* ah!)
 você me perguntou como é a 'Treibhaus', né?
 Bem ... vou tentar explicar *mais* ou *menos*. Lá é
 um sobrado transformado em casa
 155 mal-assombrada. A frente é roxa com
 preto, com grafite de uma caveira com uns mor-
 ceguinhos prateados e escrito 'Treibhaus' em
 preto e prata do lado da porta. É *mais* ou *menos* assim
 como no desenho:



180 Bem, *quando* você entra (entrada) você
 anda por um corredor super escuro *com* uma
 luz vermelha que fica embaixo da escada
 que você usa *para* subir até o andar de cima
 (que é minúsculo!). Essa escada tem um de-
 grau diferente do outro e se você *não* tomar cui-
 dado você toma um tropeção, ré, ré, ré ...
 185 Experiência própria, sabe como é ... Bem, no
 andar de cima tem o bar (minúsculo e careiro!),
 o pa<l>co (super pequenino) de frente, àias, de
 [p.7] costas *para* a janela, umas 2 mesinhas *com* al-
 190 gumas cadeiras desmontáveis espalhadas. *também*
 tem uma TV e um vídeo (tá encrencado, mas acre-

³⁴ (sic) This is the Sea.

dito que até o meu níver eles arrumam). O ba-
 nheiro é a esquerda do palco. Domingo só es-
 tava a metade do lavatório e o 'odor' dele
 não é muito agradável. Se eu estou *com* vontade de
 195 usar o toilette eu prefiro segurar e usar o do
 mcdonalds lá na Paulista, ré, ré, ré ... Ah! Então!
 virando à direita do bar, você dá de cara com
 uma parede cheia de crânios, estátuas góticas [rasurado, 1 letra]
 (aqueles bustos *com* <pintura de> maquiagem da Siouxi) e um
 200 caixão *pequeno* vermelho e preto. Na frente destas 'coisas'
 tem uma grade com um monte de correntes.
 Tem tule no teto e as paredes são todas em preto.
 Olhando em frente, você dá de cara *com* outra
 parede decorada *com* esses 'bibelos' só que *com*
 205 uma escada (em espiral) metálica que te [rasurado, 1 letra]
 leva até a pista que fica no porão. À ~~direita~~ <esquerda>
 é o 'ANTRO' ou cabine de som e a direita é a pista'
 ta que tem uns 10 m, ou seja, 2 cômodos e meio
 emendados. Na parede do fundo tem uma
 210 grafite de 'the Fields of Nephilin', em <spray> prateado,
 muito louca! Deixa eu ver que mais ... Ah! *não* lem-
 bro, mas dá pra você ter uma idéia de como
 lá seja *mais* ou *menos*, né?
 Sobre a MTV, ontem passou 'Bring
 215 on the dancing horses", acredita? Só que eu *não* vi.
 Quem viu foi um dos meninos lá da firma
 que *também* gosta do Echo. Eu nem almocei di-
 [p.8] reito de raiva ... Você me paga MTV!
 Puxa, você já deve estar tocando
 220 super bem a sua guitar, hem! O meu pai toca
 super bem *também* só que ele *não* me ensina,
 mas um dia *também* eu tomo vergonha e
 entro numa escola de violão, ah! se vou!
 E 'The Killing Moon'? Você já conseguiu ti-
 225 rar? 'My Kingdom' tem um solinho su-
 per bonito ... Ê mãos stas. que o Will e o Ian
 tem, caçarola!
 Bem, mas voltando ao velho
 assunto, eu ajudo a limpar a casa do seu
 230 avô, eu faço *qualquer* coisa pra você voltar
para cá! Puxa, ia me esquecendo! Pa-
 rabéns por ter passado na USP! meu! Você é
 C.D.F.!!! Fala *para* sua irmã não desistir não
 e ir com a 'cara e coragem' prestar exame em
 235 outras faculdades. Fala pra ela ir no Ma-
 kenzie! Lá é moleza! 'Ar de ruindade'??
 X? O seu avô é tão ruim assim? Onde essa
 casa se situa aqui em *São Paulo*? Putz! Como eu sou
 xereta! Ré, ré, ré ... Puxa, é que é uma
 240 droga ficar sozinha pra tudo aqui em *São Paulo*.
 Nem de sábado eu estou saindo *porque* eu *não*
 tenho com quem sair. Só de domingo e
 olhe lá ... A única (que eu considero
 amiga *para* tudo) amiga que eu saia *menos* e
 245 de vez em *quando* está de 3 meses *quase* de 4 me-

ses ... sabe o que eu quero dizer, né? ...
 Eu fiquei de boca aberta *quando* ela me
 [p.9] falou isso. Que cabeça que essa turma
 tem, afê! Eu faco tanta maluquice so-
 250 zinha, mas sinto falta de uma compa-
 nhia do meu lado. Em hipótese alguma
 você me chateia com esse tipo de papo. Ou
 seja lá qual for! Tenho esperanças de que
 logo logo você vai estar aqui em *São Paulo* e aí
 255 a gente vai aprontar *para* caramba, se Deus
 Quizer! Eu estou louca *para* sair lá em *Santo An-*
dré, no 'Troca Troca', uma loja de rou-
 pas ~~antigas~~ <usadas> e lá tem uns blazers legais
 e [rasurado] saem por [rasurado, 1 palavra] <menos> de 3.000,00! Vem pra
 260 SP, X! Please! Ah! E você *também* é a mi-
 nha 1ª xodó, ok? Puxa! Eu tava *quase* es-
 quecendo de novo! Pintou um gótico lá
 de Brasília que é uma gracinha (por
 carta) e ele tá querendo fazer ami-
 265 zade com pessoal que curte 'o nosso gos-
 to' e eu queria saber se eu poderia dar
 o seu endereço pra ele. Você iria adorar
 ele! Eu pelo menos já fui 'conquistada',
 ré, ré, ré...
 270 Sobre as fotos do book e a foto de
 'My Kingdom' saiu *mais* ou *menos* nestas xeroxs que
 eu tirei lá na firma 'meio *com* pressa', ré
 ré, ré ... Espero que goste, ok? saíram *mais* ou *menos*.
 Ah! E logo, logo me aguarde <com novidade>, ok?
 275 Quanto as letras de 'Tonw of Crows'³⁵ e 'Croco-
 diles' eu *também não* achei por aqui, mas
 'esperança é a última que morre', né?
 [p.10] Se quizer mandar a letra de 'YoYo Man'
 eu agradeço de *coração* ok? Ah! Thankx! Por 'Proud
 280 to fall', ok?
 Se você escrever *para* D. dá uma bron-
 ca nela por mim, tá? Essa danada desapa-
 receu dos meus eyes Oh God! Ela *não*
 pode sumir, estou preocupada!
 285 Ah! Sobre o Zine, eu estou copian-
 do ele na mão pra mandar pra você.
 montar, ok? Eu não sou muito 'cria-
 tiva' nestas coisas de montagem, etc.,
 Eu agradeço desde já, ok?
 290 Bem, fico por aqui e te a-
 gradeço de *coração* por toda paciência e
 'dedication', ok? Por acaso, dia 25/01
 você vai estar por aí? É que é feriado
 aqui em *São Paulo* e eu queria pegar um bus
 295 e dar um passeio por aí pra ver você e
 ☹ <um> pessoal amigo meu da *Avenida General*
Carneiro. Me escreva logo, rapidi-
 nho, ok? Te cuida!

³⁵ (sic) *Tonw of Crows* por *Thorn of Crowns*.


300

Sugar kisses

Y [desenho]

OBS: A Tradução ficou ótima!

305

Perfume gótico
(Frenesy) → ³⁶

³⁶ Borrão causado pela gota do perfume mencionado ao lado.

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 10

Século: XX/2

Data: 18 de Março de 1991

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 1

Imagens: 0087

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

X:

5 Espero que você ‘morra” do coração, ré, ré, ré ... Brincadeirainha, ré, ré, ré ... Divirta-se *com* as xerox’s, ok?

Escreva Logo!

10

Sugar Kisses ...

Y [desenho]

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 11

Século: XX/2

Data: 25 de Julho de 1991

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 2 (cartão de aniversário)

Imagens: 0088 e 0089

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz

5	[frente do cartão] ³⁷ EXISTEM MAIS DE 12 MILHÕES DE PESSOAS FAZENDO ANIVERSÁRIO HOJE!..	
10	[dentro do cartão] X !	
15	Oque houve? Oque aconteceu? Por que você sumiu? É o 2º car- tão que eu estou mandan- do e cartas então !... Capa- cete! Bem, mas de novo, ve- nho por meio deste cartão- zinho humilde te desejar	...e você não faz parte delas!
20	bilhares of hapiness e vê se te cuida por aí, viu girl!	
25	Taí umas xeroxs só de amos- tra do que anda chegan- do na minha mão por aqui, ok? Espero que você goste, ok? Te cuida e escreve voando!	
30	Sugar Kisses Y [desenho]	desculpe pelo atraso!.. ³⁸

³⁷ A frente do cartão, com fundo alaranjado, tem as inscrições em amarelo e abaixo do texto vê o desenho de uma multidão de pessoas.

³⁸ Mensagem impressa no cartão.

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 12

Século: XX/2

Data: 01 de Agosto de 1991

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 8

Imagens: 0091 a 0098

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo 01.08.91!

Oi X!!!!

- 5 Tudo ok? Espero que sim!
Graças aos Céus pelo menos o cartão chegou aí! Esse Correio é de Lua! Bem, mas agora volta ao normal, ok? Não se preocupe, ok? Ah! Uma pergunta logo de
- 10 início: o *número* do seu telefone mudou? Sa be porquê? Por que eu ligo no 0152-335052 e atende uma velha pentelha e chata pra capacete, além de tudo mal educada, que fala: 'Aqui não tem nenhuma X
- 15 ! Aqui não tem ninguém com esse nome!' - Mas bem rude, mal educada mesmo. Eu *quase* mandei ela tomar naquele lugar (você sabe que eu sou *meio* mal educada, né?). Mas tudo bem, deixa pra lá! Vamos às novidades ?!?!
Bem, os meus cabelos estão negrinhos! É isso aí! Tomei coragem e taquei Biocolor no danado e 'preto azulado' ainda! Ficou o maior barato! E como eu ando sempre de preto e saiu
- 25 essa meleca dessa novela 'vamps', eu passo *com* o pessoal na rua e a baianada fica 'Natasha!!!', e eu fico *puta* da vida!! E Natasha é o nome da minha cachorra! Eu nunca vi essa novela, ô raios! Que novidade mais ...
- 30 [p. 2] Aqui em casa, o meu papi ficou doente e foi parar 2 vezes no hospital, ficando internado 2 semanas e *meia* cada vez. Por um momento, a gente pensou até absurdos, mas graças a Deus, ele tá legal! Reclama de uma dor aqui ou ali, mas tudo bem, o importante é que ele tá se recuperando. Eu ando andando com o pessoal lá da *Treibhaus*, 'gotiquei' geral, só ando de botina, calça bem 'baggy' e des-
- 40 botada, camisa e tal, coisas desse tipo, fora um blazer preto do meu pai que eu achei lá no Guarda Roupas, ré, ré, ré ... Ando *com* ele *para* cima e *para* baixo!!! Eu sou uma pândega, ré, ré, ré ...
- 45 O 'The Crystal ...' vai devagar e

segundo o Totola da 89 o Ian vem por aí, X!
 Eu descolei o endereço da East / West (a gravadora dele na England) e eu tava pensando em mandar uma carta
 50 para a gravadora pedindo *para* eles entregarem uma carta nossa nas mãos do Ian, que tal? Mas como tem que escrever em ‘english’ e eu sou péssima no tal, sobrou *para*
 55 você Xzinha bolar a carta, ok? Se eu for escrever uma carta *para* ele, vai umas 300 folhas escritas “I love you e eu vou esturpar você!” ré, ré, ré ... Você tem *mais*
 60 jeito que eu, né? Ah! E chegou um pes- [p. 3] soal de Serra Negra no ‘The Crystal...’ super bacana! Logo, logo você conhece eles, ok? O P. tá escrevendo *para* você ainda? Eu não escrevi *mais para* o G., X ! Eu não sei o que me deu que dei um ‘stop’ cortante. Era tanta carta que chegava que eu
 65 fui deixando *para* responder a dele por último e foi ficando, ficando ... Acabei sumindo! Não que eu fiz o mesmo com você, Crus Credo longe disso, mas o meu assunto *com* ele tava tão ‘limitado’ e
 70 eu falava de Echo pra ele e ele tipo ‘entortava o nariz’, entende e aí o assunto foi acabando, acabando e ele ficou esquisito, estranho e pá ... Eu sumi! Mas ele é bacana pra xuxu! Um *grande* amigo.
 75 Agora você é dódoi, né my friend? Eu *não* sei quem falou, mas disseram uma vez que mulher tem assunto que não acaba! Pra você ver : estou *com* 1 folha e *meia* e não disse sequer metade do que eu ia
 80 te dizer, é mole? Ah! Mas vamos lá: Echo News : sabe aquela musiquinha ‘September Song’ *com* o Ian cantando que você tem gravada? Eu tenho ela em ‘vinil’ ! É isso aí! Eu achei o EP do Ian *com* ‘September Song’ em 2 versões (a mesma, spo que
 85 1 é curta e a outra longa) e *mais* uma que eu não sei de quem é ‘cockes and mussels’³⁹. [p. 4] Como eu cheguei agora com ele, não deu tempo ainda de ou vi-lo *para* sentir o ‘gossinho’ dele. A capa maaaaaatttaaaa!
 90 Ele tá na capa toda, de rostinho *com* barba por fazer, com o cabelo todo espetado, sério, olhando de lado e fazendo biquinho, Meu Deus!!!! Ele tá lindo *demais*, X !
 95 Vou até tirar xerox *para* você! Esse EP é de 84,

³⁹ (sic) *cockes and mussels* por *Cockles and Mussels*. Trata-se de uma canção tradicional irlandesa que se tornou o hino não oficial da cidade de Dublin (fonte: https://en.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Acesso 18/12/2015). Essa canção foi gravada pelo vocalista do Echo & The Bunnymen, Ian McCulloch, em seu primeiro trabalho solo, em 1984, e saiu como lado B do compacto *September Song*.

inglês e fora de catálogo em todo World e
 eu tenho! Ah! Eu ganhei do meu 'ex' também
 um EP Japonês do Echo *com* 5 músicas: Rescue,
 Back of Love, The Cutter, Never Stop em versões
 100 *mais* longas e 'Do it clean' ao vivo no Japão!
 Ela tem *quase* 50 minutos! Ah! E saíram os
 EP's de 'Faith of Healing' e 'Candeeland!',
 na <versão em> CD, tem 2 faixas inéditas em cada
 um *com* o Ian e o menino que tem eles tá
 105 gravando pra mim. O nome delas eu *não*
 lembro, mas se é do Ian, é lindo, ma-
 ravilhoso, etc, etc, etc ... X, como já são
 23:00h, eu vou nanar e amanhã eu te con-
 to o resto das coisas, ok?
 110 Olá! Bom dia! Onde estávamos?
 Falando do *Senhor* Ian, né? Bem, já falei dos
 plays e dos cds, mas acho que não falei das
 fotos dele que tem chegado por aqui, né?
 Bem, apareceu uma garota do Rio de Janei-
 115 ro que tem uma porrada de coisas do
 Echo e é tarada pelo Ian assim como
 [p. 5] a gente. Ela pegou autógrafo com ele, tirou
 foto e tal, no fim das contas ela ficou apai-
 xonada por ele também e começou a cole-
 120 cionar tudo dele. *Quando* ela começou a escre-
 ver pra mim, logo ela mandou uma porra-
 da de xerox de fotos que ela tirou dos me-
 ninos no Aeroporto e na Coletiva, fora o vídeo
 pirata da coletiva que o amigo dela fez *com*
 125 uma câmera pequenina. É cada foto do Ian!
 Em 3 ele tá *com* aqueles 'olhões' arregalados rin-
 do e ele tá tão bonitinho! Tem ele *com* elas e
 tal, tem o Les de bermudão, [rasurado] ah! Um montão!
 Não se preocupe! Eu vou xerocar todas *para* você,
 130 ok? Você sabe que o que eu tenho deles, eu man-
 do tudo pra você, né? Só pra você e olha lá!
 Agora a foto do 'September Song' você vai
 ter um treco! Ela então, vixe! Bem, por
 aí você tira que o *Senhor* Ian anda cada vez
 135 *mais* dono do meu *coração*, né? Ah! Eu ganhei a
 uma fita de vídeo inteirinha de Echo &
 the Bunnynem [*sic*], X ! O 1º é 'Echo in Rio' *com* en-
 trevista *com* o Ian e tudo no Canecão. Na en-
 trevista ele tá liiiiiinnnddoooo!!!
 140 Aparece ele bem de 'zoom' de close mesmo
 e é de matar!!! O outro é o famoso 'Pic-
 tures in my Wall', a copilação de vídeos
 deles. Tem 'Pictures in my Wall', a copilação de vídeos
 deles. Tem 'Pictures in my Wall', 'Stars are
 145 Stars', 'The Cutter', 'The Killing Moon' (esse eu
 só falto me jogar na frente da TV), Seven
 [p. 6] seas (aparece ele de pé-de-pato de
 peruca loira e rebolando!), 'Never Stop',

150 'the Back of love', 'Highter⁴⁰hell', 'Porcupine',
 'thorn of chowns', 'Over the Wall', 'I promis-
 se' e assim vai, X! Se desse, eu te le-
 vava a fita pra você ver e se der re-
 produzir, isto é se você já não conse-
 guiu, né? Mas estamos aí, ok? Agora
 155 só falta o 'Echo in Sefton Park', que se a
 minha *grana* ajudar, vai estar nas minhas
 hands mês que vem. É aquele vídeo que
 o Ian arranca a camisa, lembra? E
 os vídeos de 'Lips like Sugar', 'Bring on
 160 the ...', 'Twist and Shout', 'The Game', 'Beddugs
 and Ballyhoo', 'Proud to Fall', 'horses head',
 'Candleland' (ele tá liiinndo!) e o fa-
 moso vídeo que a Melanie (a filhota dele)
 aparece, 'Faith of healling'. Ela é a cara dele!
 165 Gordinha, bochechudinha, linda mesmo!
 Você o viu? A MTV que tem estas preciosi-
 dades. Agora é rezar *para* eles passarem sem-
 pre, *não é?* Aí já tá sintonizando a MTV?
 E o Echo? O que você tem aprontado por aí?
 170 Ahhhh! E eu ainda não achei o 'Never
 Stop', é mole? Ah! Nele tem o fato de
 uma loira do lado do Ian! É aquela
 perua da Lorraine, urght! Se tiver, X, me
 tira uma xerox só pra mim ver a cara
 175 dessa monstra, perua, horrorosa? E
 [p. 7] sortuda ... Ré, ré, ré ... Agradeço desde
 já, ok?
 Ai X, eu ia te falar *mais* o que???
 Ah! Fica de *olho* no Globo Repórter *porque* eu
 180 vou aparecer por lá, ok? Como? Por quê?
 Bem, eu estava bem sossegada lá no Retrô e
 de repente aqueles pentelhos da TV Globo 'in
 vadem' o espaço. O pior é que me filma-
 ram dançando na pista, no quintalzinho,
 185 no paredão e no famoso 'Inferninho'. Pra mi-
 nha sorte eu estava bem sossegada só 'conver-
 sando' com o *Júnior* (o meu ex, que vira-mexe tá co-
 migo), sem *terceiras* intenções. Mas se os imbecis dos
 repórteres falarem que o inferninho (é um quarto
 190 escuro onde os casais ficam *mais* 'à vontade' e todo
 mundo vai lá! E filmaram justo eu!!!) só ser-
 ve *para* 'aquilo' eu tô ferrada!!!! Vou ficar conheci-
 da pelo Brasil todo como a 'garota do Inferninho',
 My God! Mas espero que os caras *não* falem nada!
 195 Ah! *Também* está *para* sair uma foto comigo no meio da
 'turma' no 'O Estado de São Paulo', mas o dia eu *não* sei ao
 certo, mas *quando* sair eu sou a 1ª a te informar, tá?
 Ah! E vê se liga pra mim, viu? O *telefone* é o mesmo de
 sempre, ok?
 200 E você *com* os 'boyfriends'? Arrumou al-
 gum maluco? Eu descolei um, mas ele me

⁴⁰ (sic) *Highter* por *Higher*.

‘descolou’, ou seja, mandou eu ‘caçar sapo’,
ré, ré, ré ... Ele é parecido *com* um vampiro,
álias, ele tem até o apelido de ‘Drácula’, ré,
205 [p. 8] ré, ré ... É um barato! Agora eu consegui de-
sencucar ~~ele~~ e estou com outras ‘coisas’ em vis-
ta, vamos ver no que dá, né? E you?

X eu vou fazer o seguinte: as xe-
roxos eu vou mandar em outro envelope, ok?
210 Pois os meus envelopes sacos acabaram e
eu quero que estas xeroxos cheguem o mí-
nimo amassadas, entende? Então a carta
vai indo na frente, certo?

Bem, X, eu já tagarei [*sic*] pra xuxu e
215 vê se você escreve yoando pra ver se a gen-
te consegue estabelecer o mesmo contato de an-
tes, ok? Era o maior barato receber carta sua
toda semana, principalmente *porque* comos goo-
oood friends! Te cuida!

220

Billions of Sugar Kisses!!!

Y [desenho]

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 13

Século: XX/2

Data: 12 de Setembro de 1991

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 1 (e anexos: *flyers* da casa noturna Treibhaus)

Imagens: 0099

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo, 12/09/91

X:

5 Cadê você???

 Aí vão algumas das

mais de 20 xerox do *Senhor* Ian que

 eu recebi *por* aqui só pra te

10 fazer vontade e fazer você apa-

 recer por aqui. Pô! Dá um

 sinal de vida! Tô preocupa-

 da! Te cuida e ...

15 Apareça logo!

 Y [desenho]

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 14

Século: XX/2

Data: 11 de Fevereiro de 1992

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Imagens: 0105 e 0106

Nº de páginas: 2

Edição: Eloane Berto (2015)

Revisão: Verena Kewitz (2015)

São Paulo, 11 de Fevereiro de 1992.

hello X !!

- 5 Pô X! ‘Brigadão’ mesmo pelo cartão!
Adorei mesmo! Você é uma das poucas pessoas
que lembraram do meu niver. Me desculpa de
não ter escrito antes pra você X. A minha vida
anda tão complicada, principalmente aqui em
10 casa. Só pra você ter uma base, ninguém aqui em casa
sequer lembrou do meu aniversário, bem nunca
fizeram questão de lembrar ... Cheguei agora pou-
co às 10:20h e dei de cara com o seu cartão, o que
me deixou feliz pra xuxu ... Eu ando tão de-
15 sanimada, X ... Mas deixa eu te algumas
boas notícias! Você passou no vestibular? Eu
passei X ! Eu prestei na CEUB (na Faculdade Pau-
lista de Ciências da Saúde) para Nutrição (isso!
Dá risada!!!) e passei em 20º lugar (no meio de
20 90 inscritos, àlas de 90 vagas. O meu Gorducho (o
meu namorado - aque [*sic*] ainda Graças a Deus!) ficou
super feliz e me de a maior força, mas *quando* eu
cheguei em casa toda feliz com a notícia, eu só es-
cutei ‘Problema seu, se vira pra pagar!’ É mole X?
25 Tirei 346 paus (minhas férias *mais* minha poupança *mais* uma
parte do meu pagamento) do meu bolso e paguei matrícula
e mensalidade de fevereiro. Agora em março que vai ser
fogo! Vai ter um aumento bravo e eu estou até triste por
causa disso. Mas eu tenho fé em Deus que eu
30 [p. 2] vou conseguir levar o curso adiante ... E a
senhorita? Passou? Eu passei na frente da Ibero e
lembrei de você nos ato! Ré, ré, ré !!! E o en-
dereço de *São Paulo*! Eu quero sim! Se esse ano der
tudo certo X, eu e o Gorducho vamos nos en-
35 forçar, mas é só uma possibilidade, Aí nós
iríamos para a Vila Mariana que *meio* perto da
Praça da Árvore, onde você morará aqui em
São Paulo. Ah! Lá na *Faculdade* tem Enfermagem e <de> quem
eu lembrei que gostaria de ser enfermeira???
40 E enfermeira ganha bem pra caramba viu mo-
cinha!!! No 2º ano começa o estágio e é remunera-
do! Uma enfermeira de uma clínica convênio-

particular tá ganhando por mês 700 a 900 paus!
INPS o pessoal tá pulando fora. Quem sabe você
45 muda de opinião e troca Tradução por Enfermagem?
Eu vou fazer Nutrição de Bico e de curiosa pra
ver no que dá ... Ai as fotos novas do Ian ... Puxa,
eu tenho que xerocar pra te mandar ... E aí
50 Dona X ? O que rola??? Ah! Eu comprei, álias
troquei o meu Crocodiles nacional pelo importado!
Tem 'I read and the books'⁴¹ a *mais*! Acho que te falei do
play pirata Japonês (o em fita e o em disc), do
'September Song' em vinil e do EP 'Faith of healing'
60 com algumas faixas a *mais* né? Ai, faz tanto tempo
que eu *não* te escrevo que eu nem sei *mais* o que eu já
te xeroquei, te mandei, te falei ... Só eu mesmo!
Bem X, é isso aí! Me escreve o *mais* rápido que
der tá? Te cuida! Me liga !!!
Sugar Kisses ...
60 Y [desenho]

⁴¹ (sic) *I read and the books* por *I read it in books*.

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 16

Século: XX/2

Data: 12 de setembro de 1996

Local: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Observações: Bilhete deixado na portaria do prédio onde morava a destinatária.

Nº de páginas: 2

Imagens: 0107 e 0108

Edição: Verena Kewitz (2009)

Revisão: Eloane Berto (2015)

Oi X!!

5 Dei uma passadi-
nha por aqui *para*
ver se você está ‘Ok’
e o ‘Papi’ too, mas
(snif, snif ...) não tinha
ninguém ... Bem, em
10 todo caso, se der tem-
po me dá uma li-
gadinha ou senão
der, eu dou um
jeito de passar por
[p.2] aqui, tá?
15 Te cuida e me
liga !! ...

Sugar Kisses ...

20 Y!

(19:28 hs)

12/09/96

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 17

Século: XX/2

Data: 12 de março de 1997

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Observações: Como não há envelope selado, é provável que o bilhete foi deixado na portaria do prédio onde morava a destinatária.

Nº de páginas: 1

Imagens: 0109

Edição: Verena Kewitz (2009)

Revisão: Eloane Berto (2015)

12/3/97.

Oi Amooooor!!

5 Conforme o combinado, aí estão
as revistas (estou dando umas olha-
das por aí *para* conseguir mais *para* você!)
e o disquete *com* adivinha ‘o que’!! Insta-
le *por* aí e se esbalde!!

10 Como diz o L., ‘É só ale-
gria’ !!

15 Divirta-se e *quando* der, me ligue!!

Sugar kisses ...

Y / 97

Projeto de História do Português Paulista II (Projeto Caipira II) – Carta 18

Século: XX/2

Data: não consta

Local da carta: São Paulo – SP

Fonte: Acervo particular

Nº de páginas: 2

Imagens: 0102

Observações: Cartão de natal sem data e sem envelope.

Edição: Verena Kewitz (2009)

Revisão: Eloane Berto (2015)

X:

as vezes eu queria que esse
monte de pacotes aí na frente
fosse um só e tivesse em
5 seu conteúdo um cara
braquelo, magrelo, alto,
todo vestido de preto, com
o cabelo meio espatifado e
meio arrepiado e que falas-
10 se: 'Thaaannkkk youuuu!' e
'Killing Moon, so to soon...'
sempre, sempre ... As vezes eu
me pergunto se o Natal dele
vai ser como o nosso que vai
15 ter sempre 'ele' como motivo
para ser e tornar o nosso dia
sempre *mais* bonito. Será que ele
[p.2] sabe dessa importância
toda que ele tem *para* a gente?
20 Ah!, <*mais*> não importa, a existên-
cia dele já é importante *demais*!

*Que as esperanças
deste Natal continuem
25 em cada dia
do Ano Novo⁴³*

Que o natal e o ano
novo te tragam tudo
o que você (e claro eu!)
30 sempre sonhou e entre
essas coisas, esse 'presentão'.
E Logo! Tudo de ótimo *para* você
e todos aí, ok?

Da sua amiga que te adora
35 Y [desenho] <e> family

⁴³ Mensagem de Natal impressa no cartão.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (2001 Org.) *Para a História do Português Brasileiro*. Vol.II, 2 tomos. São Paulo: Humanitas.

SIMÕES, José da S. & KEWITZ, Verena (2009) Normas linguísticas, história social, contatos linguísticos e tradições discursivas: transformando encruzilhadas em novos caminhos para a constituição de *corpora* diacrônicos. In: A.T. de Castilho (Org.) *História do Português Paulista*. Série Estudos, vol. 1. Campinas: Setor Publicações IEL/Unicamp/FAPESP, p. 699-720.

SIMÕES, José da S. & KEWITZ, Verena (2006) Traços linguístico-discursivos em *corpora* do Português Brasileiro. In: *Estudos Linguísticos XXXV*, p. 1018-1027.

Páginas na internet:

www.wikipedia.org

www.bunnymen.com

<http://www.gothicstation.com.br/>

www.youtube.com